



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

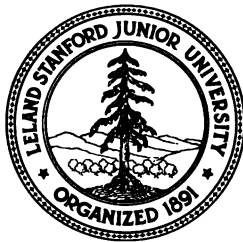
About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



Gift of

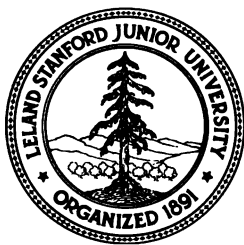
Barbara Kao



STANFORD UNIVERSITY LIBRARIES

Gift of

Barbara Kao



STANFORD UNIVERSITY LIBRARIES



漢言無師自明

CHINESE WITHOUT A TEACHER

BEING A COLLECTION OF

EASY AND USEFUL SENTENCES

IN THE MANDARIN DIALECT

WITH A VOCABULARY

BY

HERBERT A. GILES, M.A., LL.D. (Aberdeen)

Professor of Chinese in the University of Cambridge.

FIFTH AND REVISED EDITION.



PRINTED AND PUBLISHED BY
KELLY & WALSH, LIMITED
SHANGHAI—HONGKONG—YOKOHAMA—SINGAPORE

1901.

2

Dedication



TO THE LADIES AND TO THE MEMBERS
OF THE
MERCANTILE, SEA-FARING, AND SPORTING
COMMUNITIES OF CHINA,
MANY OF WHOM I HAVE SO OFTEN HEARD EXPRESSING REGRET AT NOT KNOWING
“ A FEW WORDS OF CHINESE,”
OR HAVE SEEN TURNING AWAY DISHEARTENED
FROM THE ELABORATE SYSTEMS OF LEARNED SINOLOGUES,
I OFFER THE FOLLOWING PAGES



PREFACE TO FIRST EDITION

THE following Lessons and Vocabulary are intended to assist those who wish to acquire quickly a temporary or superficial knowledge of the Chinese language as spoken in the northern provinces, and by educated people all over the Empire. ✓

The orthography, if such it may be called, is an attempt to express, so far as possible, Chinese sounds in simple English.

The Chinese vowel-sound *ü* is the only one which cannot be even approximately expressed, and the reader is therefore requested to pronounce it like the French *u*, or the German *ü*. ✓

With regard to words like *shirt* or *sir*, pronounce exactly as in English, stopping short at the romanised letters, *i.e.* not sounding them; and observe that, were it not for those romanised letters, *si* would be pronounced *sigh*, and *shi*, *shy*. Thus *ki* is to be pronounced as the *ki* in *kine*; *kwi* as the *qui* in *quite*.

So, whenever *a* occurs, followed by *h*, or by *h* and other letters, the sound must be always that of the exclamation *ah*!

Remember, too, that as *ow* is pronounced throughout as in the words *how* and *now*, *show* must be read in the same manner, and not *sho*, which sound is already provided for.

Again, *to* is to be pronounced like one's big *toe*, and not *too*; and in *dzi*, and all words ending in *i*, the *i* is to be read like the 9th letter of the alphabet, and not *e* or any fancy sound. Above all, not like the *y* in *beauty*, that sound being itself of frequent occurrence.

Be careful to aspirate where an aspirate is required. There is a great difference between *choo* and *ch'oo*. To make sure, some speakers pronounce the first almost like *joo*.

But to multiply observations and rules is to do the very thing it is so desirable to avoid; I therefore leave the rest to the patience and common sense of those for whom these sentences and vocabulary have been composed.

H. A. GILES.

H.B.M. CONSULATE,

TIENTSIN, 26th October 1872.

INDEX



	<i>Page</i>
The Numerals	1
The Tourist... ..	3
The Merchant	7
General	11
Do.	27
Do.	31
The Housewife	13
The Sportsman	19
Do.	29
In a Shop	21
Buying Curios	23
The Sailor	25
Grammar	33
Vocabulary	35

RULES



1. Do not sound the romanised letters.
2. Wherever an inverted comma occurs, put in a strong aspirate.
3. *Ow* is to be pronounced throughout as in *how*, and *ü* as in German, or as the French *u*.

All other combinations are to be pronounced *strictly* according to the requirements of the English alphabet.

CHINESE WITHOUT A TEACHER.

THE NUMERALS.

√ 1	一	<i>Yee or ee.</i>
√ 2	二 or 兩 or 倆	<i>Ur or layang or layah.</i>
√ 3	三	<i>Sah or sahn.</i>
√ 4	四	<i>Sir.</i>
√ 5	五	<i>Woo.</i>
√ 6	六	<i>Layo.</i>
√ 7	七	<i>Ch'ee.</i>
√ 8	八	<i>Pah.</i>
√ 9	九	<i>Checoo.</i>
√ 10	十	<i>Shirt.</i>
√ 11	十一	<i>Shirtyee.</i>
√ 12	十二	<i>Shirtur.</i>
√ 13	十三	<i>Shirirahn.</i>
√ 20	二十	<i>Urshirt.</i>
√ 26	二十六	<i>Urshirlayo.</i>

✓ 30	三十	<i>Sahnshirt.</i>
✓ 87	八十七	<i>Pahshirtch'ee.</i>
✓ 91	九十一	<i>Cheeooshirtye.</i>
✓ 100	一百	<i>Yee pi.</i>
✓ 101	一百零一	<i>Yee pi ling yee.</i>
✓ 110	一百一十	<i>Yee pi yee shirt.</i>
✓ 112	一百一十二	<i>Yee pi yeeshirt ur.</i>
✓ 120	一百二十	<i>Yee pi urshirt.</i>
✓ 200	二百	<i>Ur pi.</i>
✓ 340	三百四十	<i>Sahn pi sirshirt.</i>
✓ 561	五百六十一	<i>Woo pi layo shirtye.</i>
922	九百二十二	<i>Cheeo pi urshirt ur.</i>
1,000	一千	<i>Yee ch'e-enn.</i>
1,010	一千零一十	<i>Yee ch'e-enn ling yee-shirt.</i>
10,000	一萬	<i>Yee wahn.</i>
100,000	十萬	<i>Shirt wahn.</i>

THE TOURIST.

Come !	來	<i>Li !</i>
Come here !	這兒來	<i>Cher li !</i>
Make haste !	快快	<i>K'wi k'wi !</i>
Why don't you come ?	你爲甚麼不來	<i>Nee way shummo poo li ?</i>
I can't wait	我不能等	<i>Waw poo nung tung.</i>
It's getting late	天不早	<i>T'e-enn poo dzow.</i>
I want to be off	我要走	<i>Waw yow dzo.</i>
Where are you going ?	你上那兒	<i>Nee shahng nar ?</i>
To Peking	我上北京	<i>Waw shahng Payching.</i>
When do you start ?	你多厝起身	<i>Nee taw dzahn ch'ee shun ?</i>
I start to-day	我今天起身	<i>Waw chint'e-enn ch'ee shun.</i>
Have you hired your carts ?	你僱了車沒有	<i>Nee koolayow ch'aw ma-yo ?</i>
I am going by boat	我坐船	<i>Waw dzaw ch'wahn.</i>
Boy ! hire two boats	來, 僱兩隻船	<i>Boy ! koo layangohirp ch'wahn.</i>
How much does the boatman want ?	船戶要多少錢	<i>Chwahnhooyow tawshaw ch'e-enn ?</i>
Seven dollars	七塊錢	<i>Ch'ee k'wi ch'e-enn.</i>
This isn't a good boat	這個船不好	<i>Chayhach'wahn poo how.</i>
How far are we from Peking ?	北京離這兒多遠	<i>Payching lee cher taw yuahn ?</i>

Is my baggage stowed away on board?	行李都裝在船 上沒有	<i>Shing-lee to jwang-dzi ch'wah-shing ma- ye?</i>
How many boxes are there?	有多少箱子	<i>Yo tau shou shoung-dzi?</i>
When shall we get to Peking?	幾兒到北京	<i>Ch'ee-er tau Peking?</i>
It isn't certain	不一定	<i>Poo yee ting.</i>
Is the wind fair?	有順風沒有	<i>Yo shou funng mayo?</i>
How many boatmen are there?	有多少水手	<i>Yo tau shou shouey-sho?</i>
I shall go by cart	我要坐車	<i>Waw you d'aw ch'aw.</i>
We shall be quicker by road	早路快	<i>Hahn-loo k'wi.</i>
This cart is dirty	這個車腌臢	<i>Chayka ch'aw ah-d'ah.</i>
Your animals are bad	你的牲口不好	<i>Xeety shungk'o poo how.</i>
What's your name? (1) To an inferior (2) To an equal	(1) 你姓甚麼 (2) 貴姓	(1) <i>Nee shing shummo?</i> (2) <i>Kway shing?</i>
I'll give you five dollars	我給你五塊錢	<i>Waw kay nee woo k'wi ch'e-enn.</i>
I'll give you wine-money besides	還要給你酒錢	<i>Hi yow kay nee cheeo ch'e-enn.</i>
Go on quickly!	快走罷	<i>K'wi dzo-pah!</i>
Call my servant	叫跟班的來	<i>Ch'eeow kunpahnty li.</i>
Has he come back?	他回來了沒有	<i>T'ah hooey-li-la mayo?</i>
I want to wash my face	我要洗臉	<i>Waw you sh'ee loy-enn.</i>
Bring some water	拿水來	<i>Nah shooey li.</i>
I don't want hot water	不要熱水	<i>Poo yow raw shooey.</i>
Bring me a piece of soap	拏一塊胰子	<i>Nah yee k'wi yeedza.</i>
I haven't a towel	沒有手巾	<i>Mayo sho-cheen.</i>

It's all in the bag	都在口袋裏頭	<i>To d-zì k'o-ti lee-t'o.</i>
Shut the window	關上窗戶	<i>Kwahn-shahng ch'wong-hoo.</i>
Open the door	開門	<i>K'i mun.</i>
Pour me out a glass of water	給我倒一杯水	<i>Kay waw tow yee pay shoey.</i>
Get me a chair [not a sedan]	拿一張椅子	<i>Nah ye jahng yeedza.</i>
Bring me a light	擎火來	<i>Nah hwaw li.</i>
Make a fire	弄火	<i>Loong hwaw.</i>
Bring me a cigar	擎烟捲兒來	<i>Nah yen-chüar li.</i>
I want to have chow-chow now	現在要吃飯	<i>Shendzi yow ch'irp fahn.</i>
I want beef; I don't want pork	要牛肉不要豬肉	<i>Yow new-ro; poo yow joo-ro.</i>
Is there good mutton to be had?	有好羊肉沒有	<i>Yo how yahng-ro mayo?</i>
I also want some fruit	還要菓子	<i>Hi yow kwo-dza.</i> ✓
Have you any bread?	有麪包沒有	<i>Yo mc-enpow mayo?</i> ✓
Bring the potatoes	擎山藥豆兒	<i>Nah shahn-yow-tor.</i> ✓
Open a bottle of wine	開一瓶酒	<i>K'i yee p'ing cheeoo.</i>
Where's the corkscrew?	螺絲在那兒	<i>Law-saw dzi nar?</i>
Make some tea	起茶	<i>Ch'ee ch'ah.</i>
Bring me a tea-cup	擎茶碗來	<i>Nah ch'ah-wahn li.</i>
Put that outside	把這個擱在外頭	<i>Pah chayka, kawdzi wi-t'o.</i>
I don't want this	不要這個	<i>Poo yow chayka.</i>

That's not good	那個不好	<i>Nahka poo how.</i>
This plate is dirty	這個盤子腌臢	<i>Chayka p'ahndza ah-dzah.</i>
Get me a clean one	換一個新的	<i>Hwahn yeeka sheenty.</i>
Bring me a knife	擎一把刀子	<i>Nah yee pah towdza.</i>
Bring me a fork	擎一把錘子	<i>Nah yee pah ch'ahdza.</i>

THE MERCHANT.

Ask the compradore to come	請買辦來	<i>Ch'ing mi-pahn li.</i>
Who are you?	你是甚麼人	<i>Nee shirt shummo ren?</i>
What are you doing?	你做甚麼	<i>Nee dzau shummo?</i>
I keep the accounts	我算賬	<i>Wau soahn jahng.</i>
How many hands do you employ in the hong?	行裏用多少人	<i>Hahng-lee yoong tau shou ren?</i>
Fifty men are too many	五十人太多	<i>Woo-shirt ren t'i tau.</i>
The business is not large	買賣不大	<i>Mi-mi poo tah</i>
Hire ten more men	再僱十個人	<i>Dzi hoo shirtka ren.</i>
A steamer has come	輪船來咯	<i>Loon ch'wahn li-la.</i>
Has it come up to the jetty?	到了碼頭沒有	<i>Towla maht'o mayo?</i>
What steamer is it?	是甚麼輪船	<i>Shirt shummo loon ch'wahn?</i>
What cargo is there on board?	船上裝甚麼貨	<i>Ch'wahn-shahng jwong shummo hwar?</i>
There are 200 bales Grey Shirtings	有二百疋洋布	<i>Yo ur pi p'ee yahng-poo.</i>
Is there any Opium?	有洋藥沒有	<i>Yo yahng-yow mayo?</i>
Put it in the godown	擱在棧房裡	<i>Kawdzi jahn-fahnglee.</i>
Hire four cargo-boats	僱四隻駁船	<i>Koo sir ohirp paw ch'wahn.</i>
The steamer leaves tomorrow	輪船明天開行	<i>Loon ch'wahn mingt'o-enn k'i shing.</i>

At what o'clock?	幾點鐘	<i>Chee te-enn-joong?</i>
At half-past eight in the morning.	八點半鐘	<i>Pah te-enn pah-joong.</i>
This steamer is very fast	這個輪船很快	<i>Chayka loon ch'wahn hun k'wi.</i>
The cabins are also very good	客艙也很好	<i>K'aw-ts'ahng yay hun how.</i>
What is the fare from here to Shanghai?	打這兒到上海得多少錢	<i>Tah-cher tow Shahng-hi tay taw show ch'e-enn?</i>
Twenty taels	二十兩銀子	<i>Urshirt layang yeendza.</i>
Food is provided on board	船上管飯	<i>Ch'wahn-shahng kooahn fahn.</i>
Where's the captain?	船主在那兒	<i>Ch'wahn-joo dzi nar?</i>
The captain has gone to the Consulate	船主上領事官衙門	<i>Ch'wahn-joo shahng ling-shirt-kwahn yahmun.</i>
When will he be back?	多啲回來	<i>Taw-dzahn hoocy-li?</i>
In a very short time	一會兒就來	<i>E-hwer checoo-li?</i>
Take a seat	請坐	<i>Ch'ing dzaw.</i>
What's in this?	這裡頭有甚麼	<i>Chaw lee-t'oy shummo?</i>
I don't know	我不知道	<i>Waw poo-che-tow.</i>
I'll come again to-morrow	我明天回來	<i>Waw mingt'e-enn hoocy-li.</i>
Where is the "Customs"?	海關在那兒	<i>Hi-kwahn dzi nar?</i>
Send this to the "Pow-shoon" hong	送寶順洋行	<i>Soong "Pow-shoon" yahng hahng.</i>
Where does this letter come from?	這一封信是那兒來的	<i>Chay - yee - fung - sheen shirt nar li-ty?</i>
There's no answer	沒有回信	<i>Mayo hoocy sheen.</i>

He needn't wait	他不用等	<i>T'ah poo yoong tung.</i>
Bring me a pen and ink	拏筆墨來	<i>Nah pee-maw li.</i>
I don't want Chinese pens and ink	不要中國筆墨	<i>Poo yow choong-kwo pee-maw.</i>
Bring me a sheet of paper	拏一張紙	<i>Nah yee jahng jug.</i>
Have all the letters come?	信都來了沒有	<i>Sheen to li-la mayo?</i>
Who's that man outside?	外頭那個人是誰	<i>Wi-t'ò negga ren shirt shoocy?</i>
It's Mr.—of the "Kwong-loong" hong	廣隆東家	<i>Kwong - loong toong-cheeah.</i>
Ask him to come in	請他進來	<i>Ch'ing t'ah cheen-li.</i>
Ask the compradore if these notes are good	問買辦這個票子好不好	<i>Wun mi-pahn, chayka p'eeowdza how-poo-how.</i>
I have 1,000 piculs of rice	我有一千担白米	<i>Waw yo yee ch'e-enn tahn pi-mee.</i>
I want \$ 3.00 per picul	每一担要三塊錢	<i>May yee tahn, yow sahn k'wi ch'e-enn.</i>
Too dear	太貴	<i>T'i koocy.</i>
Can't let you have it for less	少咯不賣	<i>Showla poo mi.</i>
Come and look at it	你來看看	<i>Nee li k'ahn-e-k'ahn.</i>
Have you any coal?	你有煤沒有	<i>Nee yo may mayo?</i>
I'll write to you to-morrow	我明天給你寫信	<i>Waw mingt'e-enn kay nee seeay sheen.</i>
To-morrow is Sunday	明天禮拜	<i>Mingt'e-enn lee-pi.</i>
Send a man	打發一個人來	<i>Tahfah-yeeka ren li.</i>
Wait a little; I'll go myself	等一等我自己去	<i>Tung-e-tung; waw adze chee ch'ü.</i>

You needn't come	你不用來	<i>Nee poo yoong li.</i>
What else do you want?	你還要甚麼	<i>Nee hi yow shummo?</i>
I don't want anything	我不要甚麼	<i>Waw poo yow shummo.</i>
Where's your master?	你的東家在那兒	<i>Neety toong-cheeah dzi nar?</i>
He's in the office	在寫字房	<i>Dzi seeaydzafahng.</i>
I am going out now	現在我要出門	<i>Shendzi waw yow oh'oo mun.</i>
I am going to the "Customs"	我上海關	<i>Waw shahng Hi-kwahn.</i>
The Commissioner of Customs has come	稅務司來咯	<i>Shooey-woo-sir li-la.</i>
The pilot is on board, waiting	引水的在船上等着	<i>Yeen-shooeyty dzi oh'wahn-shahng tungja.</i>

GENERAL.

Where's my watch?	我的表在那兒	<i>Wawty peeow dzi nar?</i>
Hire a sedan-chair	僱一頂轎子	<i>Koo yee ting cheeowdza.</i>
Bring the key	拏鑰匙	<i>Nah yowsh.</i>
Call the carpenter	叫木匠來	<i>Cheeow moocheeang li.</i>
This nail must be pulled out	這個釘子要拔出來	<i>Chayka tingdza yow pah-ch'oo-li.</i>
I want it (coloured)	要刷色	<i>Yow shwah si.</i>
I want this box opened (if nailed down)	這個箱子要撬開	<i>Chayka sheeangdza yow ch'eeow-k'i.</i>
Solder it down	拏錫臘釐上	<i>Nahsheelah hahnshahng.</i>
Buy 5 lbs. of cotton-wool	你買五斤棉花	<i>Nee mi woo-cheen menhwah.</i>
This tea-cup is broken	這個茶碗破咯	<i>Chayka ch'ahwahn p'awla.</i>
Send for the tinker	找一個鋸碗的	<i>Chow yeeka chü-wahnty.</i>
This door is cracked	這個門裂咯	<i>Chayka mun leeayla.</i>
Is this water filtered?	這個水過淋沒有	<i>Chayka shoocy kwo leen mayo?</i>
Who is this gentleman?	這一位是誰	<i>Chay yee way, shirt shoocy?</i>
Is it raining?	下雨不下雨	<i>Seeah-yü poo seeah-yü?</i>
It is sure to blow to-day	今天必要颳風	<i>Chint'e-enn pee yow kwah fung.</i>
The river will soon freeze	快要封河	<i>K'wi yow fung haw.</i>
Have you a skin coat?	你有皮祆沒有	<i>Nee yo p'ee-ow mayo?</i>

It's very cold in the north	北邊兒狠冷	<i>Paype-er hun lung.</i>
Tell the coolie to paste up the windows	叫苦力糊上窗戶	<i>Cheeow h'oollee hooshahng ch'wonghoo.</i>
Next week I want to get the matting up	下禮拜要搭篷子	<i>Seeah lee-pi yow tah p'ungdza.</i>
The mosquitoes are very bad this year	今年蚊子狠利害	<i>Chin-ne-enn, wundza hun lee-hi.</i>
I have no umbrella	我沒有雨傘	<i>Waw mayo yü-sahn.</i>
What are you afraid of?	怕甚麼	<i>P'ah shummo?</i>
I am afraid of sun-stroke	怕晒咯	<i>P'ah shi-la.</i>
Foreign articles are all very good	外國東西都好	<i>Wi-kwootoong sheeto how.</i>
This room leaks (from rain)	這個屋子漏	<i>Chayka woodza lo.</i>
Get a lantern	打燈籠	<i>Tah tungloong.</i>
Don't tell lies	你別撒謊	<i>Nee peeay sah-hwong.</i>
Have you a father and mother?	你有父母沒有	<i>Nee yo foo-moo mayo?</i>
Tell him to wait	叫他等一等	<i>Cheeow t'ah tung-e-tung.</i>
I haven't got leisure now (to do anything)	現在我沒有工夫	<i>Shendzi waw mayo koong-foo.</i>

THE HOUSEWIFE.

Light the lamp	點燈	<i>Te-enn tung.</i>
Call the cook	叫廚子來	<i>Cheow ch'oodza li.</i>
I want to take the accounts now	現在要算賬	<i>Shendzi yow soahn jahng.</i>
Your bill is all right	你的賬目不錯	<i>Neety jahngmoopoots'aw</i>
I'll pay you to-morrow	我明天給你錢	<i>Waw mingt'e-enn kay nec ch'a-enn.</i>
I shall have a dinner-party to-morrow night	明天晚上要請客	<i>Mingt'e-enn wahn-shahng yow ch'ing k'aw.</i>
Roast a leg of mutton	烤一個羊腿	<i>K'ow yeeka yahng-t'ooy.</i>
Boil a piece of salt beef	煮一塊鹹牛肉	<i>Joo yee k'wi se-enn new-ro.</i>
Is there any fish to be got?	有魚肉沒有	<i>Yo yü-ro mayo?</i>
I want four kinds of sweets	要四樣兒點心	<i>Yow sir yahnger te-en-sheen.</i>
Roast two pheasants	烤兩個野鷄	<i>K'ow layanga yay-chee.</i>
I don't want any ducks	不要鴨子	<i>Poo yow yahdza.</i>
These eggs are bad	這個鷄子兒不好	<i>Chayka cheedzer poo how.</i>
Buy a bottle of milk	買一瓶奶子	<i>Mi yee p'ing ni-dza.</i>
Fry several pieces of bread	炸幾塊麵包	<i>Jah chee k'wi me-enpow.</i>
Don't use pork-fat for frying them; use beef-fat	不要拏豬油炸 拏牛油炸	<i>Paw yow nahjoo-yo jah; nah new-yo jah.</i>



To-day I want hare soup	今天要野貓湯	<i>Chint'e-enn yow yay-mow t'ahng.</i>
Tell the cook to make chicken broth	叫廚子做鷄湯	<i>Cheeow ch'oodza dzo chee t'ahng.</i>
Is it ready?	得咯沒有	<i>Tawla mayo?</i>
This cook is not a good one	這個廚子不好	<i>Chayka ch'oodza poo how.</i>
The coolie is also very lazy	苦力也很懶惰	<i>K'oolleyay hun lahntaw.</i>
Where's the amah?	老媽在那兒	<i>Low-mar dzi nar?</i>
I want my hair done now	現在要梳頭	<i>Shendzi yow shoo t'o.</i>
These clothes must be washed	這個衣裳要洗一洗	<i>Chayka eeshahng yow shee-e-shee.</i>
Don't put any soda in the water	水裡不要攪鹹	<i>Shooey-lee poo yow kaw je-enn.</i>
Has the washerman come?	洗衣裳的來了沒有	<i>Shee eeshahngty li-la mayo?</i>
How many pieces are there this month?	這個月有多少件衣裳	<i>Chayka yüay yotaw show je-enn eeshang?</i>
Every hundred pieces \$3.00	每一百件三塊洋錢	<i>May yee pi je-enn, sahn-k'wi-ch'e-enn.</i>
He hasn't washed this one clean	這個他沒洗乾淨	<i>Chayka, t'ah may shee kahN-ching.</i>
I must fine him a dollar	我要罰他一塊錢	<i>Waw yow p'ow t'ah yee-k'wi-ch'e-enn.</i>
Here are your wages	這是你的工錢	<i>Chaw shirt neety koong-ch'e-enn.</i>
Get me a tailor	找一個裁縫	<i>Chow yeeka ts'i-fung.</i>

Tell the coolie to clean up the room	叫苦力拾得屋子	<i>Cheeow k'oollee shirttau woodza.</i>
You must wash the floor	地板要洗一洗	<i>Tee-pahn yow shee-e-shee.</i>
You must rub the table	棹子要擦一擦	<i>Chawdza you ts'ah-e-ts'ah.</i>
Bring a feather-brush	拏担子來	<i>Nah tahndza li.</i>
Now I want to put up the stove	現在要打爐子	<i>Shendzi yow tah loodza.</i>
You must first brush it	先要刷一刷	<i>Shen yow shwah-e-shwah</i>
Have you any black-lead?	有黑麪沒有	<i>Yo hay me-enn mayo?</i>
This brush won't do	這個刷子不行	<i>Chayka shwahdza poo shing.</i>
The chimney is stopped up	烟桶子堵住咯	<i>Yen t'oongdza too-choola.</i>
There must be soot in it	裡頭必有烟煤子	<i>Lect'o pee yo yen-may-dza.</i>
We must think of some way to clean it	得想法子拾得	<i>Tay sheeahng fahdza shirttau.</i>
This stove smokes	這個爐子冒烟	<i>Chayka loodza mow yen.</i>
Buy a picul of Chinese coal	叫一擔本地煤	<i>Cheeow yee tahn pun-tee may.</i>
Also 30 catties of charcoal	還要三十觔炭	<i>Hi yow sahnsht-chen t'ahn.</i>
Have you bought the fire-wood?	你買咯劈柴沒有	<i>Nee mi-la p'ee-ch'i mayo?</i>
I want this put in the ice-box	這個要下在水箱子裡	<i>Chayka yow seeahdzi ping-sheengdza-lee.</i>
Tell the cook to make a bowl of arrowroot	叫廚子冲一碗藕粉	<i>Cheeow ch'oodza ch'oong yee wahn o-fun.</i>
Thicker than he made it yesterday	比昨天要稠	<i>Pee dzaw-t'e-enn yow oh'o.</i>
Bring some boiling water	拏開水來	<i>Nah k'i shoeey li.</i>

Warm water won't do; I want it boiling	溫和水不行要 熱水	<i>Wunhawshooey pushing; yow raw shooey.</i>
I am not very well to- day	今天我不舒服	<i>Chint'e-enn warw poo shoo-foo.</i>
What's the matter?	怎麼樣	<i>Dzummo-yahng?</i>
I've got fever and ague	我發瘧子	<i>Waw fah-yowdza.</i>
I'll give you a dose of medicine	我給你一服藥	<i>Waw kay nee yee foo yow.</i>
I want to buy a pound of camphor	要買一觔樟腦	<i>Yow mi yee-cheen ch'ow- now.</i>
Take this out and shake it (of clothes)	掣外頭抖落抖 落	<i>Nah wi-t'o, tolo tolo.</i>
Brush these shoes	把這個鞋刷一 刷	<i>Pah chayka seeay, shwah-e-shwah.</i>
Take this and spread it on the top (of blan- kets, etc.)	把這個舖在上 頭	<i>Pah chayka, p'oodzi shahngto.</i>
Tuck this in under	把這個壓在底 下	<i>Pah chayka yahdzi teeceeah.</i>
I don't want to wear that hat to-day	今天不要戴那 個帽子	<i>Chint'e-enn poo yow ti nahka mowdza.</i>
Is my apron made yet?	我的圍裙做完 了沒有	<i>Wawty way-ch'ün dzaw wahnla mayo?</i>
Mend these stockings	縫這個襪子	<i>Fung chaykaw wahdza.</i>
Tell the amah to get up	叫老媽起來	<i>Cheeow lowmar ch'ee-li.</i>
Why are you so late?	你爲甚麼這麼 晚	<i>Nee way shummo chum- mo wahn?</i>
Don't you go to sleep	你別睡覺	<i>Nee peesay shooey-cheeow.</i>
There's no one to carry the baby	沒人抱孩子	<i>May ren pow hi-dzi.</i>
Where have you been?	你打那兒回來	<i>Nee tah nar hooeyli?</i>

Don't chew betel-nut	你別吃檳榔	<i>Nee peey oh'irp ping-lahng.</i>
Fetch my gloves	拏我的手套兒來	<i>Nah wawty sho-t'owr li.</i>
They are in the drawer	在抽屈裡頭	<i>Dzi oh'o-t'ee leet'o.</i>
Is the cupboard (or wardrobe) locked?	櫃子鎖了沒有	<i>Kweydzā sawla mayo?</i>
I am going out	我要出門	<i>Waw yow ch'oo mun.</i>
You look after the house	你看守門戶	<i>Nee k'ahn-sho munhoo.</i>
Bring the small looking-glass	拏小鏡子來	<i>Nah sheew jingdzā li.</i>
Bring the wash-hand basin	拏臉盆來	<i>Nah layenn-p'un li.</i>
Pour this water out	把這個水倒咯	<i>Pah chayka shooytowla.</i>
Your shoes are down at heel	你的鞋跟拉着	<i>Neety seey sahlakhja.</i>
It's not proper (respectful)	不是樣子	<i>Poo shirt yahngdzā.</i>
You haven't brushed your hair to-day	今天你沒梳頭	<i>Chint'e-enn nee may shoo t'o.</i>
Why are you so idle?	你爲甚麼這麼懶惰	<i>Nee way shummo chummo lahtaw?</i>
Look out for another situation	你找一個別的事	<i>Nee chow yeeka peeyty shirt.</i>
Come again at the end of the month	月底再來	<i>Yūlay tee dzi li.</i>
I want this mattress covered (with new stuff)	這個褥子要塢上	<i>Chayka roodza yow mahnsahng.</i>
Open this bundle	這個包服要打開	<i>Chayka powfoo yow takh'i.</i>
Bring a flat-iron	拿烙鐵來	<i>Nah lowt'eeay li.</i>

I want to iron the creases out of the clothes	衣裳褶兒要熨開	<i>Eeshahng-chaw yow yünk'i.</i>
Tell the tailor to make a mosquito-curtain	叫裁縫做一個蚊帳	<i>Cheow ts'i-fung dzaw yeeka wun-jahng.</i>
These sheets haven't been washed clean	這個被單沒洗乾淨	<i>Chayka pay-tahn may shee kahnhing.</i>
Put this in hot water to soak	把這個攪在熱水裡發開	<i>Pah chayka kawdzi raw shooyles fahk'i.</i>
Bring me a pillow	牽枕頭來	<i>Nah chunt'o li.</i>
Where's the cushion?	椅墊子在那兒	<i>E-te-endza dzi nar?</i>
Put this on the book-case	擱在書架子上	<i>Kawdzi shoo-cheahdza-shahng.</i>
Don't leave the house	你別出門	<i>Nee peeay ch'oo mun.</i>
Take care or be careful	小心	<i>Sheow sheen.</i>

THE SPORTSMAN.

Saddle the pony	備馬	<i>Pay mah.</i>
Where are the dogs?	狗在那兒	<i>Ko dzi nar?</i>
Call the mahfoo	叫馬夫來	<i>Cheew mahfoo li.</i>
I don't want this saddle	不要這個鞍子	<i>Poo yow chayka ahndza.</i>
Bring the bridle	牽嚮子來	<i>Na cheewdza li.</i>
There's no halter	沒有籠頭	<i>Mayo loongt'o.</i>
This stirrup is too long	這個馬鐙長	<i>Chayka mah tung ch'ahng.</i>
That one is too short	那個馬鐙短	<i>Nahka mah tung tooahn</i>
Bring my whip	牽鞭子來	<i>Nah pe-endza li.</i>
I want to ride the bay pony	我要騎紅馬	<i>Waw yow ch'ee hoong mah.</i>
I'll ride the white pony to-morrow	明天要騎白馬	<i>Mingt'e-enn yow ch'ee pi mah.</i>
You haven't fed him	你沒有餵他	<i>Nee mayo way-t'ah.</i>
You only give him chopped straw	你竟給他短草	<i>Nee jing kay t'ah too- ahn ts'ow.</i>
You must also give him Indian corn	你還得給他棒子	<i>Nee hi tay kay t'ah pahngdza.</i>
Bring a bucket of water	牽一筲水	<i>Nah yee show shooy.</i>
This girth won't do	這個肚帶不行	<i>Chayka too-ti poo shing.</i>
Get a fresh one	換一個新的	<i>Hwahn yeeka sheenty.</i>
Get him shod to-morrow	明天給他釘掌	<i>Mingt'e-enn kay t'ah ting jahng.</i>

This stable is draughty	這個馬棚透風	<i>Chayka mahp'ung t'o fung.</i>
You must put a pane of glass here	這兒要配一塊玻璃	<i>Cher yow p'ay yeeh'wi pawlee.</i>
Feed the dogs	餵狗	<i>Way ho.</i>
Where's the big dog?	大狗在那兒	<i>Tah ho dzi nar?</i>
The small dog hasn't come back	小狗沒回來	<i>Sheeow ho may hoocy-li.</i>
Are there any hares here?	這個地方有野貓沒有	<i>Chayka teefahng yo yay-mow mayo?</i>
Are there any foxes?	有狐狸沒有	<i>Yo hoolee mayo?</i>
The pony is hot; don't feed him yet	馬出了汗先不要餵他	<i>Mah ch'oola hahn; she-en poo yow way t'ah.</i>
I want to buy a good pony	我要買一匹好馬	<i>Waw yow mi yee p'ee how mah.</i>
This pony isn't fast, or, won't do for racing	這個馬跑得不快	<i>Chayka mah, p'owta poo k'wi.</i>
A good pony is very dear now	好馬現在很貴	<i>How mah she-endzi hun koocy.</i>
Are there any wolves here?	這兒有狼沒有	<i>Cher yo lahng mayo?</i>
Walk my pony about	把馬溜一溜	<i>Pah mah layo-layo.</i>
A fox! a fox! Let go the dogs!	狐狸狐狸放狗放狗	<i>Hoolee! hoolee! Fahng ko, fahng ko!</i>

IN A SHOP.

Have you any good skins
here?

你們這兒有好
皮子沒有

*Neemun-cher yo how
p'eedza mayo?*

What kind do you want?

你要甚麼樣兒
皮子

*Nee you shummo yahnger
p'eedza?*

I want sable

要貂鼠皮

You teeow-shoo p'ee.

This jacket is Tls. 150.00

這個馬褂一百
五十兩銀子

*Chayka mahkwah yee
pi wooshirt layang
yeendza.*

Have you a tiger-skin?

有老虎皮沒有

Yo lowhoo-p'ee mayo?

The hair is not long

毛不長

Mow poo oh'ahng.

What skin is this jacket
made of?

這個馬褂是甚
麼皮子

*Chaykaw mahkwah shirt
shummo p'eedza?*

Squirrel

灰鼠

Hwey-shoo.

I don't want it made up

不要現成兒的

*Poo you shen-ch'ung-
er-ty.*

I want it in pieces

要碎塊兒的

You soosy-k'warty.

(Looking at the leather
side) It's not well
made up

板子不好

Pahndza poo how.

It's not a good skin

不是好皮子

Poo shirt how p'eedza.

Have you any sea-otter?

有海龍皮沒有

Yo hi-loong-p'ee mayo?

Bring some black astra-
can

鞏黑子羔

Nah hay-adze-kow.

I don't want a jacket;
I want a robe

不要馬褂要外
套兒

*Poo you mahkwah; you
wi-t'owr.*

Have you any unborn
lamb-skin?

有草上霜沒有

*Yo ts'ow-shahng-shuwong
mayo?*

➤ This is too dear	這個太貴	<i>Chayka t'i hoocy.</i>
Can't let you have it for less	少略不賣	<i>Showla poo mi.</i>
I'll come back to-morrow	我明天回來	<i>Waw mingt'e-enn hoocy-li.</i>
This is a cat-skin	這是貓皮	<i>Chaw shirt mow p'ee.</i>
Is it dyed?	染過沒染過	<i>Rahnkwomay-rahnkwo?</i>
The quality is not good	成色不好	<i>Ch'ung-saw poo how.</i>
Make me a fur cap	給我做一個皮帽子	<i>Kaw waw dzaw yeeka p'ee mowdza.</i>
I'll give you \$5.00	我給你五塊錢	<i>Waw kay nee woo-k'wi-ch'e-enn.</i>
When will it be finished?	多啲做完咯	<i>Taw dzahn dzaw wahnla?</i>
Inside I want red silk	裡面兒要紅綢子	<i>Leemyer yow hoong ch'o-dza.</i>
Make it like this pattern	照着這個樣兒做	<i>Chowja chayka yahnger dzaw.</i>
A little bigger than this	比這個大點兒	<i>Pee chayka tah te-er.</i>
I don't want anything else	不要別的	<i>Poo yow peeayty.</i>
How much do you want for this?	這個你要多少錢	<i>Chayka, nee yow taw-show-ch'e-enn?</i>
Speak the truth, now!	你說實話	<i>Nee shwo shirt kwah!</i>
I won't buy any of your things	不要買你的東西	<i>Poo yow mi neety toong-shee.</i>

BUYING CURIOS.

Have you any good curios here?	你們這裏有好古玩沒有	<i>Neemun chelly yo how koo-wahn mayo?</i>
What curios do you want, sir?	買甚麼古玩您納	<i>Mi shummo koo-wahn neenah?</i>
I'll take a look at what you have	我瞧着買	<i>Waw ch'eeowja mi.</i>
What is this vase made of?	這個瓶是甚麼作的	<i>Chaykaw p'ing shirt shummo dzawty?</i>
I want <i>clair de lune</i>	我要粉定的	<i>Waw yow fun-tingty.</i>
How much for this vase?	這瓶要多少錢	<i>Chay p'ing yow tau-show ch'e-enn?</i>
This bowl is modern	這碗是新貨	<i>Chay wahn shirt sheen hwaw.</i>
How old is this double-dragon jar?	這二龍缸有多少年數	<i>Chaw ur-loong-kahng yo tau-show ne-enn-shoo?</i>
The mark on the bottom is <i>Chia Ching</i> (1522)	看缸底是嘉靖年號	<i>K'ahn kahng-tee shirt Cheeah-ching ne-enn-how.</i>
I don't think it is genuine	我想不是真的	<i>Waw seeahng poo shirt chunty.</i>
Have you any red (i.e. coloured with cin-nabar) plates?	有硃砂盤沒有	<i>Yo choo-shah p'ahn mayo?</i>
This <i>cloisonné</i> enamel dates from Ching-t'ai (1450)	這珐藍盤是景泰年製的	<i>Chaw fahlahn-p'ahn shirt Ching-t'i-ne-enn chirpty.</i>
It's too dear	價錢太貴	<i>Cheeah-ch'e-enn t'i kooay.</i>
The vase is not an old one	瓶不是老瓶	<i>P'ing poo-shirt low-p'ing.</i>
The flowers are badly drawn	花樣不好	<i>Hwah-yahng poo-how.</i>

I want a "blue" bowl
with cover

The edge is chipped

Have you any "half-
tael" cash?

This is a "half-tael" of
the Han dynasty

I want a "half-tael" of
the Ch'in dynasty

I also want some Wang
Mang (i.e. trouser-
shaped) cash

I also want a red-wood
stand

I want to buy some
pictures

I want those of the Yüan
(Mongol dynasty)

Have you any scented-
wood beads?

Have you any good
gongs?

Crystal

Of what dynasty is this
sword?

I also want some "knife"
(or razor) cash

Have you any good
incense-burners?

I want a bronze stork

This is Lao Tsü riding
on an ox

A mirror (as to shape)
made of Yünnan
marble (which is
curiously veined)

A white jade pen-case of
the Han dynasty

要淡描的蓋碗
兒

邊兒有點破咯
有半兩錢沒有

這個是漢半兩

要秦半兩

王莽錢也要幾
個

還要紅木托兒

要買畫兒

要元人的筆蹟

有茄楠香的香
串兒沒有

有好鑼沒有

水晶

寶劍是那一朝
的

也要買刀錢

有好香爐沒有

要古銅仙鶴

這是老子騎牛

大理石的鏡子

漢白玉的筆筒

*Yow tahn-meeowty ki-
wahr.*

Pe-er yo-te-enn p'awlah.

*Yo pahn-layang ch'e-enn
mayo?*

*Chaykaw shirt Hahn-
pahn-layang.*

*Yow Ch'een-pahn-
layang.*

*Wahng-mahng-ch'e-enn
yay yow cheekaw.*

Hi-yow hoong-moo t'or.

Yow mi hwarh.

*Yow Yüahn-renty
pee chee.*

*Yo ch'eeaynahm-seengty
seeng-ch'wahr mayo?*

Yo how law mayo?

Shooay ching.

*Pao-che-enn shirt nah-
ee-ch'owty?*

Yay yow mitow-che-enn.

*Yo how sheeang-loo
mayo?*

*Yow koo-t'oong she-enn-
how.*

*Chaw-shirt Lowdza ch'ee
new.*

Tah-lee-shirttychingdza.

Hahn-pi-yüty pee-t'oong.

THE SAILOR.

This is a steamer	這個是輪船	<i>Chayka shirt loon ch'wahn.</i>
That is a sailing-vessel	那個是舢板船	<i>Nahka shirt cheeahpahn ch'wahn.</i>
Is this a screw or a paddle-steamer?	這個船是暗輪 是明輪	<i>Chayka ch'wahn shirt ahn-loon, shirt ming- loon?</i>
Steamers don't need sails	輪船不用打篷	<i>Loon ch'wahn poo yoong tah p'ung.</i>
Where is the steersman?	舵工在那兒	<i>Taw-koong dzi nar?</i>
He's in the hold or down below	在艙裏頭	<i>Dzi ts'ahng-leet'o.</i>
How much coal do you burn in a day?	一天燒多少煤	<i>Yee t'e-enn show taw- show may?</i>
We go 10 knots an hour	一點鐘走三十 里	<i>Yee te-enn joong dzo sahnshirt lee.</i>
That's not very fast	不算很快	<i>Poo swahn hun k'wi.</i>
The steamer's aground	輪船淺住了	<i>Loon ch'wahn ch'e-enn- joola.</i>
That doesn't matter	不要緊	<i>Poo yow cheen.</i>
Is it flood-tide or ebb- tide now?	現在是漲潮是 落潮	<i>Shendzi shirt chahng- ch'ow, shirt low-ch'ow?</i>
Where's the bar?	攔江沙在那兒	<i>Lahn-cheeang-shah dzi nar?</i>
This ship has three masts	這個船有三枝 桅杆	<i>Chayka ch'wahn yo sahn chirp waykahn.</i>
Chinese junks are clumsy things	中國船笨	<i>Choongkwo ch'wahn pun.</i>
Foreign ships are made of iron	外國船是鐵做 的	<i>Wi-kwo ch'wahn shirt t'eay dzawty.</i>
There are ships both of iron and wood	有鐵做的有木 頭做的	<i>Yo t'eay dzawty, yo moot'o dzawty.</i>

What's this?	這個是甚麼	<i>Chayka shirt shummo?</i>
This is the compass	這個是定南針	<i>Chayka shirt ting-nahn-chun.</i>
The saloon is here	客艙在這兒	<i>K'aw-ts'ahng dzi cher.</i>
Don't you find it clean?	乾淨不乾淨	<i>Kahnching poo kahn-ching?</i>
Are you sea-sick?	暈船不暈船	<i>Yün-ch'wahn poo yün-ch'wahn?</i>
We shall get into port to-morrow	明天進口	<i>Mingt'e-enn cheen k'o.</i>
Have you had chow-chow?	吃了飯沒有	<i>Ch'irpla-fahn mayo?</i>
This telescope is mine	這個千里眼是我的	<i>Chayka ch'e-enleeyenn shirt wawty.</i>
This is a thermometer	這個是寒暑表	<i>Chayka shirt hahnshoo-peeow.</i>
I want to get this line out	這個繩子要拋開	<i>Chayka shungdza yow p'ow-k'i.</i>
Don't let go the anchor	不要下錨	<i>Poo yow seeah mow.</i>
Make fast!	繞住	<i>Row chao!</i>
Let go!	鬆 or 鬆手	<i>Soong or soong sho!</i>
These bends are not easy to go round	這個河灣不好轉	<i>Chayka haw-wahn poo how chooahn.</i>
There's a junk in the middle of the river	當河有一個中國船	<i>Dahng-haw yo yeeka choong-kwo-ch'wahn.</i>

GENERAL.

Do you know this man?	這個人你認得 不認得	<i>Chayka ren nee renta- poo-renta?</i>
Where does he live?	他在那兒住	<i>T'ah dzi nar choo?</i>
He's a southerner	他是南邊人	<i>T'ah shirt nahnpse-enn ren.</i>
I don't like him	我不喜歡他	<i>Waw poo sheehwahn t'ah.</i>
He can't be depended upon	靠不住	<i>K'ow poo chco.</i>
✓ You mind your own business	你幹你的	<i>Nee kahn neety.</i>
Where's my ring?	我的鑲子在那 兒	<i>Wawty layo-dza dzi nar?</i>
It's lost	丟咯	<i>Te-ola.</i>
It can't be lost	不能丟咯	<i>Poo nung te-ola.</i>
It's probably in the bed- room	大概在睡覺的 屋裡	<i>Tah - ki dzi shoocy- cheecowty woolee.</i>
Every morning I want to bathe	天天早起要洗 澡	<i>T'e-enn t'e-enn dzowch'ee yow shee-dzow.</i>
Bring well-water; I don't want river-water	拏井水不要河 水	<i>Nah ching-shoocy; poo yow haw-shoocy.</i>
Have you a lead-pencil?	你有鉛筆沒有	<i>Nee yo ch'e-en-pee mayo?</i>
I have a head-ache	我腦袋疼	<i>Waw now-ti t'ung.</i>
What is the day of the month?	今兒幾兒咯	<i>Cheer cheerla?</i>
To-day is the 5th	今兒初五 or 今天初五	<i>Cheer ch'oo woo or cheen- t'e-enn ch'oo woo.</i>

To-morrow is the 29th	明天二十九	<i>Mingt'e - enn urshirt cheeoo.</i>
What day of the week is it to-day?	今天禮拜幾	<i>Cheent'e-enn lee-pi chee?</i>
To-day is Saturday	今兒禮拜六	<i>Cheer lee-pi layo.</i>
I want a button put on here	這兒要釘一個鈕子	<i>Cher yow ting yeeka new-o-dza.</i>
What's the time now?	現在幾點鐘	<i>Shendzi chee te - enn- choong?</i>
He (or it) is in the verandah	在廊子底下	<i>Dzi lahngdza teeseeah.</i>
Open the drawer	把抽屜拉開	<i>Pah ch'o-t'ee lah-k'i.</i>
The butter is all melted	黃油都化咯	<i>Hwong-yoo to hwahla.</i>
Bring a small stool	拏一個小橙子	<i>Nah yeeka sheeow tung- dza.</i>
Take a feather brush and dust	拏担子担一担	<i>Nah tahndza tahn - e- tahn.</i>
Bring me a duster	拏一塊毡布來	<i>Nah yeek'wi chahnpoo li.</i>
There's no lamp-oil	沒有燈油	<i>Mayo tung yoo.</i>
Light a candle	點一枝蠟燭	<i>Te-ennyee chirp lah choo.</i>
This table-cloth must be washed	這個台布要洗一洗	<i>Chayka t'i-poo yow shee- e-shee.</i>
Are there any matches?	有取燈兒沒有	<i>Yo ch'ü-tunger mayo?</i>
This napkin must be changed for a clean one	這個手巾要換新的	<i>Chayka sho-cheen yow hwahn sheenty.</i>

THE SPORTSMAN.

Where's my gun?	我的鎗在那兒	<i>Wawty ch'eeang dzi nar?</i>
Is it loaded?	裝了藥沒有	<i>Chwongla yow mayo?</i>
Are there any snipe here?	這個地方有水 鶩沒有	<i>Chayka tee-fahng yo shoocy-jah mayo?</i>
Are there any pheasants?	有野鷄沒有	<i>Yo yaychee mayo?</i>
This is a muzzle-loader	這個是前門的	<i>Chayka shirt ch'e-enn-munty.</i>
Breech-loaders are more convenient than muzzle-loaders	後門比前門好	<i>Ho-mun pee ch'e-enn-mun how.</i>
How much is this worth?	這個賣多少錢	<i>Chayka mi taw show ch'e-enn?</i>
I don't want to sell it	我不賣	<i>Waw poo mi.</i>
How d'ye do? (Lit., Have you had rice?)	吃了飯沒有	<i>Ch'irp la fahn mayo?</i>
Can you let me sleep here?	我在這兒睡覺 好不好	<i>Waw dzi cher shoocy-cheew, how poo how?</i>
I can't find my boat	我的船我找不 着	<i>Wawty ch'wahn, waw chow-poo-chow.</i>
To-morrow I'll give you five taels	我明天給你五 兩銀子	<i>Waw mingt'e-enn kay nee woo layang yeen-dza.</i>
I didn't hit that bird	那個鳥我沒打 着咯	<i>Nahka neew, waw may tah-chowla.</i>
Lend me a skin coat	你借我一個皮 襖	<i>Nee cheey waw yeeka p'ee-ow.</i>
Don't be afraid!	別怕	<i>Peeay p'ah!</i>
It's snowing outside	外頭下雪	<i>Wi-t'o seeah-süay.</i>

It's fearfully cold	冷的利害	<i>Lungta-leehi.</i>
I can't sleep outside	我不能在外頭睡	<i>Waw poo nung dzi wi-t'o shoey.</i>
Send a man to find my boat	打發一個人找我的船	<i>Tahfah yeeka ren chow wawty ch'wahn.</i>
I'll wait here	我在這兒等着	<i>Waw dzi cher tungja.</i>
When will you come back?	你多搭回來	<i>Nee taw-dzahn hoeyli?</i>
Have you a pipe?	你有烟袋沒有	<i>Nee yo yen-ti mayo?</i>
I want to smoke	我要吃煙	<i>Waw yow ch'irp yen.</i>
Bring the powder and shot	拏鎗藥來	<i>Nah ch'eeang-yow li.</i>
Is there an inn about here?	這個地方有客店沒有	<i>Chayka tee-fahng yo k'aw-te-enn mayo?</i>
Call the landlord	叫掌櫃的來	<i>Cheeow chahng-kwayty li.</i>
Are you the landlord?	你是掌櫃的麼	<i>Nee shirt chahng-kwaytyma?</i>
I want to take off my clothes	我要脫衣裳	<i>Waw yowt'aw eeshahng.</i>
Are there any wild-boar about here?	這個地方有野豬沒有	<i>Chayka tee-fahng yo yaychoo mayo?</i>
I am going into Mongolia (outside the Great Wall)	我要出口	<i>Waw yow ch'oo k'o.</i>
The hwong-yahng is found outside the Great Wall	口外有黃羊	<i>K'o-wi yo hwong-yahng.</i>
The road is very bad	道兒不好走	<i>Tower poo how dzo.</i>

GENERAL.

What is your honourable name?	貴姓	<i>Kway shing?</i>
Have you a wife?	你有夫人沒有	<i>Nee yo foo-ren mayo?</i>
What is your age?	貴庚 你多大歲數兒	<i>Kway kung; (to an inferior) Nee taw tah sooy-shoor?</i>
My humble name is Moo	我賤姓穆	<i>Waw che-enn shing Moo.</i>
I am 45 this year	我今年四十五	<i>Waw chin-ne-enn sir-shirt-woo.</i>
My wife is dead	我的婦人死咯	<i>Wawty foo-ren sir-la.</i>
I have 4 sons	我有四個兒子	<i>Waw yo sirka urdza.</i>
I have no daughters	我沒有女孩兒	<i>Waw mayo nü-har.</i>
This is my son	這個是我的兒子	<i>Chayka shirt wawty urdza.</i>
How long have you been in China?	你在中國幾年	<i>Nee dzi Choongkwo chee ne-enn?</i>
What is your honourable nation?	貴國是那一個	<i>Kway-kwo shirt nah-ye kwo?</i>
Lend me five dollars	你借我五塊洋錢	<i>Nee cheeay waw woo k'wi yahng ch'e-enn.</i>
I have no money	我沒錢	<i>Waw may ch'e-enn.</i>
I'll pay you to-morrow	我明天還你	<i>Waw mingt'e-enn hwahn nee.</i>
Give him six taels	給他六兩銀子	<i>Kay t'ah layo layang yeendza.</i>
One tael, five mace, three candareens	一兩五錢三分	<i>Yee-layang, woo ch'e-enn, sahn fun.</i>
Seven candareens are not enough	七分不敷	<i>Ch'ee fun poo ko.</i>
I have been 10 years in China	我在中國十年	<i>Waw dzi Choongkwo shirt ne-enn.</i>

三十二

Who came just now?	剛纔有甚麼人來	<i>Kahng-ts'i yo shummo ren li?</i>
Good-bye, good-bye	請請	<i>Ch'ing, ch'ing.</i>
I'll see you again to-morrow	明天再見	<i>Mingt'e-enn dzi che-enn.</i>
I want to buy some curios	我要買古董兒	<i>Waw yow mi koo-toonger.</i>
What do you want to buy?	你要買甚麼	<i>Nee yow mi shummo?</i>
I want to buy some cloisonné enamel	我要買琺瑯	<i>Waw yow mi fah-lahn.</i>
Enamel is very dear	琺瑯很貴	<i>Fah-lahn hun hwey.</i>
How much?	多小錢	<i>Taw show ch'e-enn?</i>
This isn't mine	這個不是我的	<i>Chayka pooshirt wawty.</i>
What nonsense!	甚麼話	<i>Shummo hwah!</i>
You're a fool	你是一個糊塗人	<i>Nee shirt yeeka hoot'oo ren.</i>
Don't you be cursing people	你別罵人	<i>Nee peeay mah ren.</i>
I must give you a thrashing	我要打你	<i>Waw yow tah nee.</i>
You are a bad man	你不是好人	<i>Nee pooshirt how ren.</i>

GRAMMAR.

SUBSTANTIVES AND ADJECTIVES

are not declined : the same word expresses both the singular and plural.

PRONOUNS.

I, me	我	<i>Waw.</i>	✓
My, mine	我的	<i>Wawty.</i>	✓
We, us	我們	<i>Wawmun.</i>	✓
Our, ours	我們的	<i>Wawmuntty.</i>	✓
Thou, thee <i>and</i> you	你	<i>Nee.</i>	
Thy, thine, your, yours	你的	<i>Neety.</i>	
You (plural)	你們	<i>Neemun.</i>	
Your, yours	你們的	<i>Neemuntty.</i>	
He, she, it, him, her	他	<i>T'ah</i>	
His, her, hers, its	他的	<i>T'ahty.</i>	
They, them	他們	<i>T'ahmun.</i>	
Their, theirs	他們的	<i>T'ahmuntty.</i>	

VERBS.

remain the same in all moods, tenses, numbers and persons, with the exception of the past tense, which is formed by adding *la*, *layow* or *kwo* to the original word.

To come	來	<i>Li.</i>
I have come	我來咯	<i>Waw li-la.</i>
Has he come?	他來了沒有	<i>T'ah li-la mayo?</i>
He will not come	他不來	<i>T'ah poo li.</i>
Will he come?	他來不來	<i>T'ah li poo li?</i>
They cannot come	他們不能來	<i>T'ahmun poo nung li.</i>
You (plural) needn't come	你們不用來	<i>Neemun poo yoong li.</i>
Don't you come!	你別來	<i>Nee peey li!</i>

111
五

VOCABULARY.

A.

Accounts, to do	算賬	<i>Swahn jahng.</i>
✓ Again	再	<i>Dzi.</i>
Ague, to have	發瘧子	<i>Fuh yowdza.</i>
✓ All	都	<i>To</i>
Almonds	杏仁	<i>Shing-ren.</i>
✓ Also	還要	<i>Hi yow.</i>
✓ Alum	白礬	<i>Pi-fahn.</i>
✓ Amah	老媽兒	<i>Lowmar.</i>
✓ Anchor	錨	<i>Mow.</i>
✓ Answer	回信	<i>Hwey sheen.</i>
Animal (cattle)	牲口	<i>Shung'h'o.</i>
do. (beasts)	畜生	<i>Ch'oo-shung.</i>
✓ Anything	甚麼	<i>Shummo.</i>
✓ Apple	蘋果	<i>P'ingkwō</i>
Apricot	杏兒	<i>Shinger.</i>
Apron	圍裙	<i>Way-ch'ün.</i>
Arrowroot	藕粉	<i>O-fun.</i>
✓ Ask, to	問	<i>Wun.</i>
Ask leave of absence, to	告假	<i>Kow cheeah.</i>
Asparagus	龍鬚菜	<i>Loong-shü-ts'i.</i>
Astracan	黑子羔	<i>Haydza-kow.</i>

B.

Bad	不好	<i>Poo how.</i>
Bag	口袋	<i>K'o ti.</i>
Baggage	行李	<i>Shinglee.</i>
Bake	烤	<i>K'ow.</i>
Bale (of goods)	疋	<i>P'ee.</i>
Ball	毬	<i>Ch'ew.</i>
Bar (of a river)	欄江沙	<i>Lahn-cheeang-shah.</i>
Basket	筐子	<i>K'wongza.</i>
Bath	澡盆	<i>Dzow p'un.</i>
Bathe, to	洗澡	<i>Sheedzow.</i>
Be, to	在, 是	<i>Dzi ; shirt.</i>
Because	因爲	<i>Yeenway.</i>
Bed	床	<i>Ch'wong.</i>
Bedclothes	被窩	<i>Paywaw.</i>
Bedroom	睡覺的屋子	<i>Shooey cheewty woodza.</i>
Beef	牛肉	<i>New-ro.</i>
Beef-fat	牛油	<i>New-yoo.</i>
Beef-steak	牛肉脾	<i>Newro-p'i.</i>
Behind	後頭	<i>Ho-t'o.</i>
Bend (of a river)	河灣	<i>Haw-wahn.</i>
Besides	另外	<i>Ling wi.</i>
Betel-nut	檳榔	<i>Ping-lahng.</i>

B.—continued.

Bill	賬目	<i>Jahng-moo.</i>
↗ Bird	鳥	<i>Neeow.</i>
Bite, to (as a dog)	咬	<i>Yow.</i>
↗ Black	黑	<i>Hay.</i>
Blacking	黑水	<i>Hay shoocy.</i>
Black-lead	黑麪	<i>Hay me-enn.</i>
↗ Blanket	毡子	<i>Chahndza.</i>
Blow, to (as wind)	颳	<i>Kwah.</i>
Blow out, to (as a lamp)	吹	<i>Ch'ooey.</i>
↗ Blue	藍	<i>Lahn.</i>
Board	板子	<i>Pahndza.</i>
↗ Boat	船	<i>Ch'wahn.</i>
Boatman	船戶	<i>Ch'wahnho.</i>
Boiling water	開水	<i>K'i shoocy.</i>
↗ Book	書	<i>Shoo.</i>
Book-case	書架子	<i>Shoo-cheeahdza.</i>
Boots	靴子	<i>Shüaydza.</i>
Borrow, to	借	<i>Cheey.</i>
Bottle	瓶子	<i>P'ingdza.</i>
Box	箱子	<i>Sheeangdza.</i>
Boy (servant)	跟班的	<i>Kunpahnty.</i>
Bread	麵包	<i>Me-enpow.</i>

B.—continued.

Breakfast	早飯	<i>Dzow fahn.</i>
Brick	磚	<i>Chooahn.</i>
Bricklayer	瓦匠	<i>Wah-cheeang.</i>
Bridle	轡子	<i>Cheeowdza.</i>
Bring, to	牽來	<i>Nah li.</i>
Broad	寬	<i>K'wahn.</i>
Broad bean	蠶豆	<i>Ts'ahn-to.</i>
Bucket	水筲, 水桶	<i>Shoocy-show; shoocy-t'oong.</i>
Bundle	包袱	<i>Powfoo.</i>
Burn, to	燒	<i>Show.</i>
Butter	黃油	<i>Hwong-yoo.</i>
Buttons	鈕子	<i>Nayo-dza.</i>
Buy, to	買	<i>Mi.</i>

C.

Cabbage	白菜	<i>Pi-ts'i.</i>
Cabin	客艙	<i>K'aw ts'ahng.</i>
Cake	饅頭	<i>Baw-baw.</i>
Calico	洋布	<i>Yahng-poo.</i>
Call, to	叫	<i>Cheeow.</i>
Camphor	樟腦	<i>Ch'ownow.</i>

C.—continued.

Can do	可以	<i>K'awyee.</i>
Can, a	壺	<i>Hoo.</i>
Candareen	分	<i>Fun.</i>
Candle	蠟	<i>Lah.</i>
Cap	帽子	<i>Mowdza.</i>
Captain	船主	<i>Ch'wahn-choo.</i>
Care, to take	小心, 留心	<i>Sheew sheen ; layo sheen</i>
Cargo	貨物	<i>Hwaw woo.</i>
Cargo-boat	駁船	<i>Paw ch'wahn.</i>
Carpenter	木匠	<i>Moo-cheeang.</i>
Carpel	毯子	<i>T'ahndza.</i>
Carrot	紅蘿蔔	<i>Hoo lawbaw or hoong lawbaw.</i>
Cart	車	<i>Ch'aw.</i>
Cash	錢	<i>Ch'e-enn.</i>
Cat	猫	<i>Mow.</i>
Catty	斤	<i>Cheen.</i>
Celery	青菜	<i>Ch'in-ts'i.</i>
Certain	一定	<i>Yee ting.</i>
Chair	椅子	<i>Yeedza.</i>
Chair, sedan	轎子	<i>Cheewdza.</i>
Charcoal	炭	<i>T'ahn.</i>
Chestnut	栗子	<i>Leedza.</i>

C.—continued.

Chicken	小鷄子	<i>Sheew cheedza.</i>
Child	小孩子	<i>Sheew hi-dza.</i>
Chimney	烟筒	<i>Yen-t'oong.</i>
Chinese	中國	<i>Choonghwo.</i>
Chop, to	剝開	<i>Taw k'i.</i>
Chow-chow, to have	吃飯	<i>Ch'irp fahn.</i>
Cigar	烟捲兒	<i>Yen-chüar.</i>
Clean	乾淨	<i>Kahnching.</i>
Clever	明白	<i>Ming-pi.</i>
Clothes	衣裳	<i>Eeshahng.</i>
Clove	丁香	<i>Ting-sheang.</i>
Club, the	打毬房子	<i>Tah-ch'ew-fahngdza.</i>
Clumsy	笨	<i>Pun.</i>
Coal	煤	<i>May.</i>
Cobweb	塌灰, 蜘蛛網	<i>T'ah-hwey; chirpchoo-wang.</i>
Cold	冷	<i>Lung.</i>
Collar	領子	<i>Lingdza.</i>
Comb, a	梳子	<i>Shoodza.</i>
Comb, to	梳	<i>Shoo.</i>
Come, to	來	<i>Li.</i>
Commissioner of Customs	稅務司	<i>Shooey-woo-sir.</i>

C—continued.

Compass, a	定南針	<i>Ting-nahn-chun</i>
Compradore	買辦	<i>Mi-pahn.</i>
Consulate	領事官衙門	<i>Ling-shirt-kwahn yah-mun.</i>
Cook, a	廚子	<i>Ch'oodza.</i>
Cook-house	廚房子	<i>Ch'oo-fahngdza.</i>
Copper	銅	<i>T'oong.</i>
Corkscrew	螺絲	<i>Lawsaw.</i>
Cotton (on reel)	線	<i>Se-enn.</i>
Cotton-wool	棉花	<i>Me-enn hwañ.</i>
Cover, a	蓋兒	<i>Kar.</i>
Cover, to	蓋上	<i>Ki-shahng.</i>
Crack, to	裂	<i>Leeay.</i>
Crack, a (in a bowl)	罅	<i>Wun.</i>
Crab	螃蟹	<i>P'ahng-seey.</i>
Crease	褶兒	<i>Chawr.</i>
Crisp	脆	<i>Tr'oocy.</i>
Cucumber	黃瓜	<i>Hwong-kwah.</i>
Cupboard	櫃子	<i>Kweydza.</i>
Curtain	帳子	<i>Chahngdza.</i>
Cushion	椅墊子	<i>E te-endza.</i>
Customs	海關	<i>Hi-kwahn.</i>
Cut, to	刺	<i>Lah.</i>

D.

Darn, to	縫	<i>Fung</i>
Day	天	<i>T'e-enn.</i>
Dead	死咯	<i>Sirla.</i>
Dear (costly)	貴	<i>Kwey</i>
Devil	鬼子	<i>Kweydza.</i>
Dirty	腌臢	<i>Ah-dzah or ahng-dzahng.</i>
Do, to	做	<i>Dzaw.</i>
Doctor	大夫, 醫生	<i>Ti-foo or eeshung.</i>
Dog	狗	<i>Ko.</i>
Dollar, one	一塊洋錢	<i>Yee k'wi ch'e-enn.</i>
Donkey	驢	<i>Lü.</i>
Door	門	<i>Mun.</i>
Double up, to	疊起來	<i>Teeay-ch'ee-li.</i>
Down	下	<i>Seeah.</i>
Draughty	透風	<i>T'o fung.</i>
Drawer	抽屜	<i>Ch'o-t'ee.</i>
Drink, to	喝	<i>Haw.</i>
Duck	鴨子	<i>Yahdza.</i>
7 Duck, wild	野鴨子	<i>Yay yahdza.</i>
Dust, to	担一担	<i>Tahn-e-tahn.</i>
Duster	毡布	<i>Chahn-poo.</i>
Dye, to	染	<i>Rahn.</i>

E.

Ear.	耳朵	<i>Urtaw.</i>
Earrings	鉤子	<i>Ch's-endza.</i>
East	東	<i>Toong.</i>
Eat, to	吃	<i>Ch'irp.</i>
Ebb-tide	落潮	<i>Low-ch'ow.</i>
Egg	鷄子兒	<i>Cheedzer.</i>
Employ, to	用	<i>Yoong.</i>
Ended	完咯	<i>Wahnla.</i>
English	英國	<i>Yingkwoo.</i>
Enough	殼	<i>Ko.</i>
Ermine	銀鼠	<i>Yeen-shoo</i>
Evening	晚上	<i>Wahnshahng.</i>
Every	每	<i>May.</i>
Eyes	眼睛	<i>Yenjing.</i>

F.

Face	臉	<i>Layenn.</i>
Fair (of wind)	順	<i>Shoon.</i>
Fall, to (of things)	掉下	<i>Teeow-seeah.</i>
Far	遠	<i>Yüahn.</i>
Fast	快	<i>K'wi.</i>

F—continued.

Fat (1) of people; (2) of meat	胖, 油	(1) <i>P'ahng</i> ; (2) <i>yoo</i> .
Father	父親	<i>Fooch'in</i> .
Fear, to	怕	<i>P'ah</i> .
Feather-brush	担子	<i>Tahndza</i> .
Feed, to	餵	<i>Way</i> .
Fetch, to	拿來	<i>Nah li</i> .
Fever and Ague, to have	發瘧子	<i>Fah yowdza</i> .
Few	少	<i>Show</i> .
Fight, to	打架	<i>Tah cheeah</i> .
Filter, to	過淋	<i>Kwo leen</i> .
Fine, to	刨, 罰, 扣	<i>P'ow</i> ; <i>fah</i> ; <i>k'o</i> .
Finger-bowl	玻璃碗	<i>Pawly-wahn</i>
Finished	完咯	<i>Wahnla</i> .
Fire	火	<i>Hwaw</i> .
Fire-wood	劈柴	<i>P'ee-ch'i</i> .
First, the	頭一個	<i>T'o-yeeek</i> .
Fish	魚	<i>Yü</i> .
Flea	虻蚤	<i>Kawdzow</i> .
Flood-tide	漲潮	<i>Chahng ch'ow</i> .
Floor	地板	<i>Tee-pahn</i> .
Flour	麪, 白麪	<i>Me-enn</i> ; <i>pi me-enn</i> .
Flower	花兒	<i>Hwar</i> .

F—continued.

Flower-pot.	花盆	<i>Hwah-p'un.</i>
Fly, a	蠅	<i>Ts'ahng-ying.</i>
Foot, a	腳	<i>Cheew.</i>
Foot, a (in measure)	尺	<i>Ch'irp.</i>
Fork	鐮子	<i>Ch'ahdza.</i>
Foreign	外國	<i>Wi-kwo.</i>
Fox	狐狸	<i>Hoolee.</i>
French beans	扁豆	<i>Pe-en-to or try pe-ennto.</i>
Fresh	鮮	<i>Se-en.</i>
Freeze, to	凍	<i>Toong.</i>
Fruit	菓子	<i>Kwo-dza.</i>
Fry, to	凡	<i>Jah.</i>
Full	滿	<i>Mahn.</i>
Fur	皮, 皮子	<i>P'ee or p'eedza.</i>

G.

Gauze-window	紗壁子	<i>Shah-peedza.</i>
Get up, to	起來	<i>Ch'ee-li.</i>
Ginger	薑	<i>Cheecang.</i>
Girth	肚帶	<i>Too-ti.</i>
Give, to	給	<i>Kay.</i>

G—continued.

Glass, a	玻璃	<i>Pawly.</i>
Gloves	手套兒	<i>Sho-t'owr.</i>
Go, to	走	<i>Dzo.</i>
Go round, to	轉	<i>Chooahn.</i>
Go out, to	出門	<i>Ch'oo mun.</i>
Goat	山羊	<i>Shahn-yahng.</i>
Godown	棧房	<i>Jahn-fahng.</i>
Gold	金、金子	<i>Cheen or cheendza.</i>
Good	好	<i>How.</i>
Goose	鵝、鴈	<i>Aw; (wild) yen.</i>
Grapes	葡萄	<i>P'oot'ow.</i>
Grate, to	砸碎	<i>Dzah soeey.</i>
Green	綠	<i>Lü.</i>
Grey shirtings	洋布	<i>Yahng-poo.</i>
Guest	客	<i>K'aw.</i>
Gun	鎗	<i>Ch'eeang.</i>
Gunboat	兵船	<i>Ping-ah'wahh.</i>

H.

Hair	頭髮	<i>T'o-fah.</i>
Hair (of fur)	毛	<i>Mow.</i>
Hair-brush	刷子	<i>Shwahdza.</i>

H—continued.

Half	一半 or 一半兒	<i>Yee pahh or yee par.</i>
Halter	籠頭	<i>Loongt'o.</i>
Ham	火腿	<i>Hwaaw-t'ooey.</i>
Hammer	銀頭、槌子	<i>Lahngt'o ; ch'ooeydza.</i>
Hand	手	<i>Sho.</i>
Handkerchief	絹子、手巾	<i>Chüandza ; sho-cheen.</i>
Hang up, to	掛起來	<i>Kwaah-ch'ee-li.</i>
Hard	硬	<i>Ying.</i>
Hare	野猫	<i>Yaymow.</i>
Hat	帽子	<i>Mowdza.</i>
Have, to	有	<i>Yo.</i>
He	他	<i>T'ah.</i>
Head	腦袋	<i>Now-ti.</i>
Hear, to	聽	<i>T'ing.</i>
Hem, to	蹣	<i>Ch'eeow.</i>
Here	這兒	<i>Cher.</i>
Hire, to	僱	<i>Koo.</i>
Hold, the	艚	<i>Ts'ahng.</i>
Home, at	在家、家裡	<i>Dzi cheeah ; cheeahlee.</i>
Honey	蜂蜜	<i>Fungmee.</i>
Hong	行	<i>Hahng.</i>
Horse	馬	<i>Mah.</i>

H—continued.

Horse-radish	辣根	<i>Lah-kun.</i>
Hot	熱	<i>Raw.</i>
House	房子	<i>Fahngdza.</i>
How?	怎麼	<i>Dzummo?</i>
How much? how many?	多少、幾個	<i>Taw show? cheeka?</i>
Hungry	餓	<i>Aw.</i>

I.

I	我	<i>Waw.</i>
Ice	冰	<i>Ping.</i>
Ice-box	冰箱子	<i>Ping-sheengdza.</i>
Ice, to	振着振着	<i>Chunja chunja.</i>
Ill, to be	有病、不舒服	<i>Yo ping; poo shoo-foo.</i>
In there, etc.	那裡、那裡頭	<i>Nah-lee or nah-leet'o.</i>
Inch	寸	<i>Ts'oon.</i>
Indian-corn	棒子	<i>Pahngdza.</i>
Ink	墨	<i>Maw.</i>
Inside	裡頭	<i>Leet'o.</i>
Inside out	裡兒朝外、面 兒朝裏	<i>Leer ch'ow wi; me-er ch'ow lee.</i>
Instance, for	比方	<i>Pee-fahng.</i>
Invite, to	請	<i>Ch'ing.</i>

I—continued.

Iron	鐵	<i>T'eeay.</i>
Iron, an	烙鐵	<i>Lowt'eeay.</i>
Iron, to	焮開	<i>Yün-k'i.</i>

J.

Jacket	小褂子, 馬褂	<i>Sheeow kwahdza; mah-kwah.</i>
Jade	玉	<i>Yu.</i>
Jetty	碼頭	<i>Mah't'o.</i>
Jug	壺	<i>Hoo.</i>

K.

Keep, to	留下	<i>Layo-seeah.</i>
Kettle	水壺	<i>Shooey-hoo.</i>
Key	鑰匙	<i>Yowsh.</i>
Kidney	腰子	<i>Yowdza.</i>
Kill, to (chickens, etc.)	宰	<i>Dzi.</i>
Kind (sort)	樣子	<i>Yahngdza.</i>
Knife	刀子	<i>Towdza.</i>
Knot (to tie)	繫個扣兒	<i>Sheeka-w'or.</i>
Know, to	曉得, 知道	<i>Sheeowta; chirp-tow.</i>

L.

Lamp	燈	<i>Tung.</i>
Lantern	燈籠	<i>Tung-loong.</i>
Large	大	<i>Tah.</i>
Late	晚	<i>Wahn.</i>
Lazy	懶惰	<i>Lahntaw.</i>
Leaf of a tree	樹葉子	<i>Shoo yaydza.</i>
Leak, to	漏	<i>Lo.</i>
Leather	皮, 皮子	<i>P'ee or p'eedza.</i>
Left hand	左手	<i>Dzaw sho.</i>
Lemon	香櫞	<i>Sheeang-yüan.</i>
Lend, to	借	<i>Cheeay.</i>
Less	少	<i>Show.</i>
Let go, to	鬆, 鬆手	<i>Soong ; soong sho.</i>
Letter	信	<i>Sheen.</i>
Lid, a	蓋兒	<i>Kar.</i>
Lie, to tell a	撒謊	<i>Sah-huung.</i>
Lie down, to	躺下	<i>T'ahng-seeah.</i>
Light (not heavy)	輕	<i>Ch'ing.</i>
Light, to	點	<i>Te-enn.</i>
Lightning, thunder and	雷閃	<i>Lay-shahn.</i>
Like	像	<i>Sheeang.</i>
Like, to	喜歡, 愛	<i>Shee-hwahn ; i.</i>

L—continued.

Lime	灰, 白灰	<i>Hwey, wi hwey.</i>
Little, a	少	<i>Show.</i>
Little (not big)	小	<i>Sheeow</i>
Liver	肝兒	<i>Kar.</i>
Lock, to	鎖	<i>Saw.</i>
Long	長	<i>Ch'ahng</i>
Look, to	看, 瞧	<i>K'ahn; ch'eeow.</i>
Looking-glass	鏡子	<i>Chingdza.</i>
Lucky	有造化	<i>Yo dzou-hwah.</i>

M.

Mace	錢	<i>Ch'e-enn.</i>
Make, to	做	<i>Dzaw.</i>
Make haste!	快快	<i>K'wi k'wi!</i>
Man	人	<i>Ren.</i>
Many	多, 好些個	<i>Taw; h'w seeayka.</i>
Maskee	不要緊	<i>Poo yow cheen.</i>
Mast	桅杆	<i>Way-kahn.</i>
Master	東家	<i>Toong-chesah.</i>
Matches	取燈兒	<i>Ch'i-twager.</i>
Matting	蓆, 篷子	<i>Shee; 'ungdza.</i>

M—continued.

Medicine	藥	<i>Yow.</i>
Melon	香瓜	<i>Sheeang-kwah.</i>
Melon, water	西瓜	<i>Shee-kwah.</i>
Mend, to	收拾	<i>Sho-shirt.</i>
Middle	中間兒	<i>Choong-che-er.</i>
Milk (cow's)	牛奶	<i>New ni.</i>
Mince, to	切碎	<i>Ch'eeay sooy.</i>
Mint	薄荷	<i>Pawhaw.</i>
Monday	禮拜一	<i>Lee-pi yee.</i>
Money	錢	<i>Ch'e-enn.</i>
Month	月	<i>Yüay.</i>
Moon	月	<i>Yüay.</i>
Mop	敦布	<i>Toon-poo.</i>
Morning	早起	<i>Dzow-ch'ee.</i>
Mosquito	蚊子	<i>Wundza.</i>
Mosquito-curtains	蚊帳	<i>Wunjahng.</i>
Mother	母親	<i>Mooch'in.</i>
Mouse	耗子	<i>Howdza.</i>
Mouth	口、嘴	<i>K'o, or tsooy.</i>
Much	多	<i>Taw.</i>
Mushroom	蘑菇	<i>Mawkoo.</i>
Must	得	<i>Tay.</i>

M—continued.

Mustard	芥末	<i>Cheeymau.</i>
Mutton	羊肉	<i>Yahng-ro.</i>
Mutton-chop	羊牌骨	<i>Yang p'i-koo.</i>
My	我的	<i>Wawty.</i>

N.

Nail, a	釘子	<i>Tingdza.</i>
Nail, to	釘上, 釘釘	<i>Ting-shah g ; ting ting.</i>
Name	姓, 名字	<i>Shing ; mingdza.</i>
Narrow	窄	<i>Chi.</i>
Needle	針	<i>Chun.</i>
New	新	<i>Sheen.</i>
Night	夜, 黑下	<i>Yay ; hay-seeah.</i>
North	北	<i>Pay.</i>
Nose	鼻子	<i>Peedza.</i>
Notes (of money)	票子	<i>P'eeowdza.</i>
Now.	現在	<i>Shendzi.</i>
Nutmeg	荳蔻	<i>To k'o.</i>
Nutmeg-grater	麵椿	<i>Dzah-chwong.</i>

O.

Office	寫字房	<i>Seeaydzafahng.</i>
Oil	油	<i>Yo.</i>
Old (othes)	舊	<i>Chew.</i>
Old (applied to people)	老	<i>Low.</i>
Old (stale)	陳	<i>Ch'un.</i>
On the bed	床上	<i>Ch'wong-shahng.</i>
Onion	葱	<i>T'soong.</i>
Open, to (a door)	開	<i>K'i.</i>
Open, to (a box)	打開, 撬開	<i>Tah- k'i; (if nailed down) ch'eeow-k'i.</i>
Opium	洋藥	<i>Yahng-yow.</i>
Orange	橘子, 橙子	<i>Chüdza ; ch'undza.</i>
Ounce	兩	<i>Layang.</i>
Outside	外頭	<i>Wi-t'ò.</i>

P.

Pane of glass, a	一塊玻璃	<i>Yee k'wi pawly.</i>
Paper	紙	<i>Jilt, or jump.</i>
Partridge	沙鷄	<i>Shah chee.</i>
Paste	漿子	<i>Cheangdza.</i>
Paste, to	糊	<i>Hoo.</i>
Pattern	樣子	<i>Yahngdza.</i>

P—continued.

Pay, to	給錢, 還錢	<i>Kay che-enn ; kwahn.</i>
Peach	桃	<i>T'ow.</i>
Pear	梨	<i>Lee.</i>
Peas	豌豆	<i>Wahn-to.</i>
Picul, a	一担	<i>Yee tahn.</i>
Peking	北京	<i>Pay-ching.</i>
Pen	筆	<i>Pee.</i>
Pencil (lead)	鉛筆	<i>Ch'e-enn pee.</i>
Pepper	胡椒麪兒	<i>Hoo-cheew-me-er.</i>
Persimmon	柿子	<i>Shirdza.</i>
Pheasant	野雞	<i>Yay-chee.</i>
Pick up, to	揀起來	<i>Che-enn-ch'ee-li.</i>
Piece	塊	<i>K'wi.</i>
Pieces	個	<i>Ka or kaw.</i>
Pigeon	鴿子	<i>Kawdza.</i>
Pillow	枕頭	<i>Chunt'o.</i>
Pilot	引水的	<i>Yeen-shoocyty.</i>
Pin	疙瘩針	<i>Kawter-chun.</i>
Pincushion	針毡兒	<i>Chun-cher.</i>
Place	地方	<i>Tee-fahng.</i>
Plate	盤子	<i>P'ahnza.</i>
Play, to (as children)	玩兒	<i>Wahr.</i>

P—continued.

Plum	李子	<i>Leedza.</i>
Poach, to (eggs)	窩	<i>Waw.</i>
Pocket	口袋	<i>K'ow-ti.</i>
Pony	馬	<i>Mah.</i>
Pork	猪肉	<i>Choo-ro.</i>
Port, a	海口	<i>Hi-k'ow.</i>
Potato	山藥荳兒	<i>Shahn-yow-tor.</i>
Pound, a	斤	<i>Cheen.</i>
Pour, to	倒	<i>Tow.</i>
Pudding	點心	<i>Te-ensheen.</i>
Pull out, to (a drawer)	拉開	<i>Lah k'i.</i>
Pull, to	拉	<i>Lah.</i>
Push, to	推	<i>T'ooey.</i>
Put, to	攔在	<i>Kawdzi.</i>

Q.

Quality	成色	<i>Ch'ung-saw.</i>
Queue	辮子	<i>Pe-endza.</i>
Quick	快	<i>K'wi.</i>
Quince	木瓜	<i>Mookwah.</i>

R.

Rabbit	兔子	<i>T'oodza.</i>
Races	跑馬	<i>P'ow mah.</i>
Race-course	跑馬廠	<i>P'ow-mah ch'ahng.</i>
Rain ; (2) it rains	雨, 下雨	<i>Yü ; (2) Seeah yü.</i>
Raisins	葡萄乾兒	<i>P'oot'o kar.</i>
Ready, it is	得咯, 預備好	<i>Tawla ; yüpay howla.</i>
Ready made	現成兒的	<i>Shen-ch'ung-er-ty.</i>
Red	紅	<i>Hoong.</i>
Relation	親戚	<i>Ch'een-ah'ee.</i>
Rice (cooked)	飯, 白米飯	<i>Fahn or pi-mee fahn.</i>
Rice (uncooked)	白米	<i>Pi mee</i>
Ride, to	騎	<i>Ch'ee.</i>
Right (to be)	有理	<i>Yo lee.</i>
Right (hand)	右手	<i>Yo sho.</i>
Ripe	熟	<i>Sho or shoo.</i>
River	河	<i>Haw.</i>
Road	道兒, 道路	<i>Tower ; tow-loo.</i>
Roast, to	烤	<i>K'ow.</i>
Robe	外套兒	<i>Wi-t'ower.</i>
Room, a	屋子	<i>Woodza.</i>
Rope	繩子	<i>Shungdza.</i>

R—continued.

Round	圓	<i>Yüan.</i>
Rub, to (in cleaning)	擦	<i>Ts'ah.</i>
Run, to	跑	<i>P'ow.</i>
Run, to (in needle-work)	執針兒工	<i>Chirp-cher-koong.</i>

S.

Sable	貂鼠	<i>Teeowshoo.</i>
Saddle, a	鞍子	<i>Ahdza.</i>
Salt	白鹽	<i>Pi yen.</i>
Salt-beef	鹹牛肉	<i>Se-cnn newro.</i>
Saturday	禮拜六	<i>Lee-pi layo.</i>
Saucepan	鍋	<i>Kwo.</i>
Say, to	說	<i>Shoo-o.</i>
Scorpion	蝎子	<i>Seeaydza.</i>
Scissors	剪子	<i>Che-endza.</i>
Screw	螺絲	<i>Lawsaw.</i>
Sea-otter	海龍	<i>Hi-loong.</i>
Sea-sick, to be	暈船	<i>Yün ch'wahn.</i>
See, to	看, 看一看	<i>K'ahn; k'ahn-e-k'ahn.</i>
Seek, to	找	<i>Chow.</i>
Sell, to	賣	<i>Mi.</i>

S—continued.

Send, to (a man)	打發, 送	<i>Tahfah; (a thing) soong.</i>
Separate	單	<i>Tahn.</i>
Servant	跟班的	<i>Kunpahnty.</i>
Several	幾個	<i>Cheeka.</i>
Sewing-silk	絮線	<i>Shü se-enn.</i>
Shake, to (clothes)	抖擻	<i>Tolo.</i>
Sheet	被單	<i>Pay-tahn.</i>
Shoe	鞋	<i>Seeay.</i>
Shoe, to (a horse)	釘掌	<i>Ting jahng.</i>
Shop	舖子	<i>P'oodza.</i>
Short	短	<i>Tooahn.</i>
Shrimp	蝦米	<i>Seeahmee.</i>
Shut, to	關, 關上	<i>Kwahn; kwahn-shahng.</i>
Sick (ill)	不舒服	<i>Poo shoo-foo.</i>
Silk	綢子	<i>Ch'owdza.</i>
Silver	銀子	<i>Yeendza.</i>
Sing	唱曲	<i>Ch'ahng.</i>
Sit, to	坐	<i>Dzaw.</i>
Skin	皮子	<i>P'ee or p'eedza.</i>
Slow	慢	<i>Mahn.</i>
Slowly	慢慢的	<i>Mahn-mahnty.</i>
Smoke	烟	<i>Yen.</i>

S—continued.

Smoke, to (of a chimney)	冒烟	<i>Mow yen.</i>
Sneeze, to	打嚏噴	<i>Tah t'ee-fun.</i>
Snipe	水鶩	<i>Shooey-jah.</i>
Soap	胰子	<i>Yeedza.</i>
Soak, to (1) in hot water, (2) in cold	發開, 跑開	(1) <i>Fah-k'i</i> ; (2) <i>p'ow-k'i.</i>
Sock	襪子	<i>Wahdza.</i>
Soda	鹼	<i>Che-enn.</i>
Soft	軟	<i>Roohn.</i>
Solder, to	釐上	<i>Hahn-shahng.</i>
Sole (fish)	鰯默魚	<i>T'ahma yü.</i>
Son	兒子	<i>Urdza.</i>
Soot	烟煤子	<i>Yen-maydza.</i>
Sort	樣子	<i>Yahngdza.</i>
Soup	湯	<i>T'ahng.</i>
South	南	<i>Nahn.</i>
Spade	鐵鏟	<i>T'ee-ay ch'eeow.</i>
Spider	蜘蛛	<i>Chirp-choo.</i>
Spinach	菠菜	<i>Paw-ts'i.</i>
Spectacles	眼鏡兒	<i>Yen-jinger.</i>
Sponge	海磨	<i>Hi-maw.</i>
Sponge-cake	蛋糕	<i>Tahn-kow.</i>

S—continued.

Spoon	勺子, 匙子	<i>Showdza ; ch'irp'dza.</i>
Spread, to	舖	<i>P'oo.</i>
Square	四方的	<i>Sir fahngty.</i>
Squirrel	灰鼠	<i>Hwoy-shoo.</i>
Stable	馬號, 馬棚	<i>Mah-how ; mah-p'ung.</i>
Stale	陳	<i>Ch'un.</i>
Starch	菜子	<i>Cheecangdza.</i>
Start, to	起身	<i>Ch'ee shun.</i>
Steamer	火輪船	<i>Hwaw-loon ch'wahm.</i>
Steersman	舵工	<i>Taw-koong.</i>
Stew	膾	<i>Hwoy.</i>
Stick, a	棍子	<i>Koondza.</i>
Stirrup	馬鐙	<i>Mah-tung.</i>
Stool	凳子	<i>Tungdza.</i>
Stop up, to	堵住	<i>Too-choo.</i>
Stove	爐子	<i>Loodza.</i>
Stow away, to	藏	<i>Ts'ahng.</i>
Strainer	罩籬	<i>Chowlee.</i>
Straw	草	<i>Ts'ow.</i>
String	繩子	<i>Shungdza.</i>
Sugar	白糖	<i>Pi t'ahng.</i>
Sun	太陽	<i>T'i-yahng.</i>

S—continued.

Sun-stroke, to have	晒咯	<i>Shi-la.</i>
Sunday	禮拜	<i>Lee-pi.</i>
Sweet (to smell)	香	<i>Sheeang.</i>
Sweet (to taste)	甜	<i>T'e-enn.</i>

T.

Table	桌子	<i>Chawdza.</i>
Table-cloth	台布	<i>T'i-poo.</i>
Tael	兩銀子	<i>Layang yeendza.</i>
Tail (of a Chinaman)	辮子	<i>Pe-endza.</i>
Tail (of an animal)	尾巴	<i>Ee-pah.</i>
Tailor	裁縫	<i>Ts'i-fung.</i>
Take, to	拏	<i>Nah.</i>
Take away, to	散去	<i>Ch'aw-chü.</i>
Take down, to (pictures, etc.)	摘下來	<i>Chi-seeah-li.</i>
Tape	帶子	<i>Ti-dza.</i>
Tea	茶, 茶葉	<i>Ch'ah; (in the loaf) ch'ah-yay.</i>
Tea-cup	茶碗	<i>Ch'ah-wahn.</i>
Tea-pot	茶壺	<i>Ch'ah-hoo.</i>
Telescope	千里眼	<i>Ch'e-enlee-yen.</i>

T—continued.

Tell, to	告訴	<i>Kowsoo.</i>
Tender (meat)	嫩	<i>Nun.</i>
That	那個	<i>Nahka.</i>
Then	那個時候	<i>Nahka shirt-hor.</i>
There	那邊, 那兒	<i>Nahpe-enn; nar.</i>
Thermometer	寒暑表	<i>Hahn-shoo peeow.</i>
They	他們	<i>T'ahmun.</i>
Thick (of liquids)	稠	<i>Ch'o.</i>
Thick (of substances)	厚	<i>Ho.</i>
Thimble	頂針兒, 頂針 的	<i>Tingcher; ting-chunty.</i>
Thin (not fat)	瘦	<i>Sho.</i>
Thin (not thick, of liquids)	稀	<i>Shee.</i>
Thin (of substances)	薄	<i>Pow or paw.</i>
Thing	東西	<i>Toongshee.</i>
Think, to	想	<i>Sheeang.</i>
Thirsty	渴	<i>K'aw.</i>
This	這個	<i>Chayka.</i>
Thunder	雷	<i>Lay.</i>
Thursday	禮拜四	<i>Lee-pi sir.</i>
Tiger	老虎	<i>Lowhoo.</i>
Time	時候	<i>Shirt-hor</i>

T—continued.

Tin	馬口鐵	<i>Mahh'o t'ceay.</i>
Tinker	鋸碗的	<i>Chü-wahnty.</i>
Toast	烤麪包	<i>K'ow mo-enpow.</i>
To-day	今兒, 今天	<i>Cheer ; chint'e-enn.</i>
Together	一塊兒	<i>E-k'war.</i>
Tomato	火柿子	<i>Hwaw-shirtza.</i>
To-morrow	明兒, 明天	<i>Meer ; mingt'e-enn.</i>
Tongue	舌頭	<i>Shawt'o.</i>
Too much or too many	太	<i>T'i.</i>
Towel	手巾	<i>Sho-ohsen.</i>
Towel-horse	毛巾架子	<i>Sho-ohsen cheeahda.</i>
Tray	盤子	<i>P'ahnda.</i>
Treacle	糖水	<i>T'ahng-shoocy.</i>
Tree	樹, 樹木	<i>Shoo ; shoo-moo.</i>
Truth	實話	<i>Shirt-hwah.</i>
Tub	簍, 澡盆	<i>Lo ; (bath) dzow-p'wn.</i>
Tuck in, to	壓底下	<i>Yah tee-soeah.</i>
Tumbler	玻璃杯	<i>Pawly-pay.</i>

U.

Umbrella	雨傘	<i>Yü-sahn.</i>
Under	底下	<i>Tee-seeah.</i>
Underdone	生, 不熟	<i>Shung; poo sho.</i>
Understand, to	懂得	<i>Toongta.</i>
Unpick, to	拆開	<i>Ch'i-k'i.</i>
Unripe	不熟	<i>Poo sho.</i>
Untie a knot, to	解開扣兒	<i>Cheeay-k'i k'or.</i>
Use, to	用	<i>Yoong.</i>
Useful	有用處	<i>Yo yoong-ch'oo.</i>

V.

Vegetable	素菜	<i>Soo-ts'i.</i>
Vegetable-marrow	菜瓜	<i>Ts'i-kwah</i>
Very	狠	<i>Hun.</i>
Vinegar	醋	<i>Ts'oo.</i>

W.

Wages	工錢	<i>Koong ch'e-enn.</i>
Wait, to	等, 開飯	<i>Tung; (at table) k'i fahn</i>
Walk, to	走	<i>Dzo.</i>
Wall	牆	<i>Ch'esang.</i>

W—continued.

Walnut	核桃	<i>Haw-t'ow.</i>
Want, to	要	<i>Yow.</i>
Warm	暖和, 温和	<i>Noahnhaw ; (of water, etc.) wunhaw.</i>
Wash, to	洗	<i>Shee.</i>
Washerman	洗衣裳的	<i>Shee eeshahngty.</i>
Watch, a	表	<i>Peeow.</i>
Water	水	<i>Shooey.</i>
Wear, to	穿, 戴	<i>Ch'wahn ; (of hats) ti.</i>
We	我們	<i>Wawmun.</i>
Week	禮拜	<i>Lee-pi.</i>
Weigh, to	約一約, 稱一稱	<i>Yow-e-yow ; ch'ung-e-ch'ung.</i>
Well, a	井	<i>Ching.</i>
Well (in health)	好	<i>How.</i>
West	西	<i>Shee.</i>
What?	甚麼	<i>Shummo?</i>
When?	多咯	<i>Taw-dzahn?</i>
Where?	那兒	<i>Nar?</i>
Whip, a	鞭子	<i>Pe-endza.</i>
White	白	<i>Pi.</i>
Who?	誰	<i>Shooey?</i>
Whole	整	<i>Chung.</i>
Why?	爲甚麼	<i>Way shummo?</i>

W—continued.

Wide	寬	<i>K'wahn.</i>
Wind	風	<i>Fung.</i>
Window	窗戶	<i>Ch'wonghoo.</i>
Wine	酒	<i>Cheoo.</i>
Wine-glass	酒杯	<i>Cheoo-pay.</i>
Winter	冬天	<i>Toong t'e-enn.</i>
Wolf	狼	<i>Lahng.</i>
Woman	女人	<i>Nü-ren.</i>
Wood	木頭	<i>Moot'o.</i>
Work, to	作活	<i>Dzaw hwaw.</i>
Write, to	寫	<i>Seeay.</i>
Wrong, you are	你錯咯	<i>Nee ts'aw-la.</i>
Wrong (not the right one)	不對	<i>Poo tooey.</i>

Y.

Year	年	<i>Ne-enn.</i>
Yeast	肥、麴肥	<i>Fay; me-enfay.</i>
Yellow	黃	<i>Huong.</i>
Yesterday	昨天	<i>Dzaw t'e-enn.</i>
You	你、你們	<i>Nee; (plural) neemun.</i>
Young man, a	年輕的	<i>Ne-enn ch'ingty.</i>
Your	你的、你們的	<i>Neety; (plural) neemun-ty.</i>

LIST OF BOOKS

RECOMMENDED FOR THE

STUDY OF CHINESE.

MANUALS.

- Baller** (F. W.), Mandarin Primer. Prepared for the use of Junior Members of the China Inland Mission. Third Edition, enlarged with Appendix. \$ 3.00
- Boucher** (Le P. Henri, S.J.), 官話指南 (K'uan-Hoa Tche-Nan). Boussole du Langage Mandarin. Traduite et annotée. 2 vols. *Reprinting.*
- Chalmers** (John, M.A., LL.D.), An Account of the Structure of Chinese Characters. Under 300 Primary Forms. After the Shwoh-wan, 100 A.D., and the Phonetic Shwoh-wan, 1833. 4.00
- Choix de Documents.** Lettres Officielles, Proclamations, Edits, Memoriaux, Suscriptions, Texte Chinois avec traduction en Français et en Latin. *Reprinting.*
- Couvreur** (Le P. S. C., S.J.), Les Quatre Livres 四書, avec un Commentaire abrégé en Chinois; une double traduction en Français et en Latin, et un Vocabulaire des Lettres et des Noms Propres. 5.00
- Couvreur** (Le P. Séraphin, S.J.), Guide de la Conversation Français-Anglais-Chinois. 3.00
- De Bornieres** (A. Mouillesaux, Commissaire des Douanes Impériales, Mandarin Civil de Second Rang), Langue Chinoise: Petit Guide de Poche à l'usage des Maitresses de Maison. 1.00
- Douglas**, A Chinese Manual. Comprising a condensed Grammar with Idiomatic Phrases and Dialogues. 6.50
- Edkins** (Joseph, D.D.), A Grammar of the Chinese Colloquial Language. Mandarin Dialect. 3.00
- Edkins** (J., D.D.), A Grammar of Colloquial Chinese, as exhibited in the Shanghai Dialect. 2.00
- Edkins** (J., D.D.), Progressive Lessons in the Chinese Spoken Language. With Lists of Common Words and Phrases, and an Appendix containing the Laws of Tones in the Peking Dialect. Fifth Edition. Revised. 1.00
- Eitel** (E. J., Ph.D.), Handbook of Chinese Buddhism, being a Sanskrit-Chinese Dictionary with Vocabularies of Buddhist Terms in Pali, Singhalese, Siamese, Burmese, Tibetan, Mongolian and Japanese. 3.50
- Foster** (Rev. Arnold, B.A.), Elementary Lessons in Chinese. 1.00

Books for the Study of Chinese.—Kelly & Walsh, Limited.

- Giles** (Herbert A., M.A., LL.D.), Chinese Without a Teacher. Fifth Edition. Revised. \$1.00
- Giles** (H. A.), Synoptical Studies in Chinese Character. 2.00
- Giles** (Herbert A., M.A., LL.D., Aberdeen, Professor of Chinese in the University of Cambridge and late H.M. Consul at Ningpo), San Tzū Ching 三字經. A Translation with Annotations. 3.00
- The San Tzū Ching, otherwise called the Three-Character Classic or Trimetrical Classic, is an elementary guide to knowledge for Chinese children, arranged in 356 alternately rhyming lines of three characters to each, and containing about 500 different characters in all. It is the foundation-stone of a Chinese education. Every child throughout the empire begins his or her studies with this book, learning to repeat a certain amount daily, until the whole is known by heart. Its importance therefore to foreigners who wish to study the book language of China, and to be able to follow out Chinese trains of thought, can hardly be overestimated. Serious students would do well to imitate the Chinese school-boy, and commit the whole to memory.
- Goodrich** (Rev. Chauncey, D.D.), A Character Study in Mandarin Colloquial. Alphabetically arranged. 2.00
- Grainger** (Adam). Western Mandarin 西蜀方言, or the Spoken Language of Western China, with Syllabic and English Indexes, compiled by Adam Grainger, China Inland Mission. 4to, 803 pp., ½ calf. 6.00
- Guide de la Conversation Francals-Anglais-Chinois.** 2.50
- Haas** (Joseph), Deutsch-Chinesisches Conversationsbuch. Nach Joseph Edkins' "Progressive Lessons in the Chinese Spoken Language." 3.50
- Hopkins** (L. C.), Guide to Kuan Hua. A Translation of the "Kuan Hua Chih Nan," with an Essay on Tone and Accent in Pekingese and a Glossary of Phrases. 2.00
- Introduction a l'Etude de la Langue Francalse.** A l'usage des Elèves Chinois. 1.25
- Joly** (H. Bencraft), Hung Lou Meng : A Dream of the Red Chamber. Translated from the Chinese. Book I. Royal 8vo., 378 pp. 3.50
Book II. " 538 pp. 4.00
- Kuan Hua Chih Nan 官話指南.** In the Mandarin Dialect. Strongly half-bound. 1.25
- Legge** (James), The Chinese Classics, with a translation, critical and exegetical notes, prolegomena and copious indexes. 8 vols. complete 131.50
- Vol. I.—Confucian Analects, the Great Learning and the Doctrine of the Mean. Second Edition, revised. 16.00
- Vol. II.—The Works of Mencius. 19.50
- Vol. III.—The Shoo King or the Book of Historical Documents, in 2 parts. each 16.00
- Vol. IV.—The She King or the Book of Poetry, in 2 parts. each 16.00
- Vol. V.—The Ch'un Ts'eu with the Tso Chuen, in 2 parts. each 16.00
- Leckhart** (J. H. Stewart), A Manual of Chinese Quotations, being a Translation of the Ch'êng Yü K'ao, with the Chinese Text, Notes, Explanations and an Index for Easy Reference. Demy 8vo. 7.50
- Martin** (W. A. P., D.D., LL.D., President Emeritus of the Imperial Tung-Wên College), The Analytical Reader : A short method for learning to read and write Chinese. 2.00
- Mateer** (Rev. C. W., D.D., LL.D.), A Course of Mandarin Lessons. Based on Idiom. Revised Edition 1898. 10.00
- May** (Alfred J.), Æsop's Fables. Compiled for the use of Chinese studying English. 2 parts. 0.75

Books for the Study of Chinese.—Kelly & Walsh, Limited.

- Mayers** (W. F.), *The Chinese Government. A Manual of Chinese Titles, Categorically Arranged and Explained, with an Appendix.* Third Edition, revised by G. M. H. Playfair, H.B.M. Consul, Ningpo. \$ 3.50
- Method of Learning to Read, Write and Speak English.**
For the use of Chinese pupils. Printed at Zi-ka-wei. 3 parts. 5.00
- Mollendorff** (P. G. von), *Manchu Grammar with Analysed Texts.* 4to. 2.00
- Mollendorff** (P. G. von), *Praktische Anleitung zur Erlernung der Hochchinesischen Sprache.* Dritte Auflage. 2.50
- Montgomery** (P. H. S.), *Introduction to the Wênchow Dialect.* 3.00
- Piry** (A. Theophile) et **Oliver** (C. H.), *Manuel de Langue Mandarine. Ou recueil Idéologique en Chinois, Français et Anglais des Termes, Locutions et Idiotismes de la Langue Mandarine du Nord.* 10.00
- Ruhstrat** (E.), *Index of the Characters in Dr. Hirth's "Text Book of Documentary Chinese." Arranged by their Radicals. With a List giving the Tones.* 0.75
- Silsby** (J. A.), *Shanghai Syllabary arranged in Phonetic Order.* 2.00
- Silsby** (J. A.), *The Radicals for Shanghai Students. With description of the Shanghai Union System of Romanization, and the Radical Ode.* 0.25
- T'an Lun Hsin P'ien** 談論新篇 in the Peking Dialect:—A continuation of the Kuan Hua Chih Nan. 2.00
- Vitale** (Baron) et **Count de Sercey.** *Grammaire et Vocabulaire de la Langue Mongole (Dialecte des Khalkhas).* 1.00
- Wade** (Sir Thomas) and **Hillier** (W. C.), *Yü Yen Tzŭ Erh Chi. A Progressive Course, designed to assist the Student of Colloquial Chinese as spoken in the Capital and the Metropolitan Department.* 3 vols. 15.00
- Watters** (T.), *Essays on the Chinese Language. Some Western Opinions—The Cultivation of their Language by the Chinese—Chinese Opinions about the Origin and Early History of the Language—On the Interjectional and Imitative Elements in the Chinese Language—The Word Tao—Terms relating to Death and Burial—Foreign Words in Chinese—The Influence of Buddhism on the Chinese Language.* Royal 8vo. 3.50
- Yates** (Rev. M. T.), *First Lessons in Chinese (Shanghai Dialect).* Revised and corrected. 1.50

IN PREPARATION.

- Wade** (Sir Thomas Francis), *Wên Chien Tzŭ Erh Chi. A Series of Papers selected as Specimens of Documentary Chinese, designed to assist Students of the Language as written by the Officials of China.* In 16 parts, with Key. 2 vols., Royal 4to. *Reprinting.*
- Bullock** (T. L., Professor of Chinese in the University of Oxford), *Progressive Exercises in the Chinese Language.*
- Ball** (J. Dyer, M.R.A.S.), *Cantonese Made Easy: A Book of simple sentences in the Cantonese Dialect, with free and literal translations and directions for the rendering of English Grammatical forms in Chinese.* *Reprinting.*
- Ball** (J. Dyer, M.R.A.S.), *How to Speak Cantonese. Fifty Conversations in Cantonese Colloquial, with the Chinese Characters, free and literal English translations, romanized spelling, and tonic and disacritical marks, etc., preceded by five short lessons in one, two and three words.* Crown 4to reduced. *Reprinting.*

DICTIONARIES.

Acheson (James), An Index to Dr. Williams' Syllabic Dictionary of the Chinese Language. Arranged according to Sir Thomas Wade's System of Orthography. \$ 2.50

Baller (F. W.), An Analytical Chinese-English Dictionary. Compiled for the China Inland Mission. Demy 4to., 637 pp. Strongly half-bound. 10.00

"The object of this work is to supply the demand for a dictionary at once portable and inexpensive, and at the same time sufficiently large to meet the wants of an ordinary student."—[*Extract from Preface.*]

Chalmers (Joseph, D.D.), An English and Cantonese Pocket Dictionary. 3.00

Couvreur (Le Père Séraphin), Dictionnaire Français-Chinois. Contenant les Expressions les plus usitées de la Langue Mandarine. Over 1,000 pp. 7.50

Couvreur (Le Père Séraphin, S.J.), Dictionnaire Chinois-Français. 15.00

Davis (D. H.) & **Silsby** (J. A.), Shanghai Vernacular Chinese-English Dictionary, containing Prefaces, Pronunciation of Shanghai Syllables, Table of the Radicals, The Radical Ode, Chinese-English Dictionary. Crown 8vo, 188 pp., $\frac{1}{2}$ -bound \$3.00; full limp leather 3.50

Debesse (Le Père A., S.J.), Petit Dictionnaire Français-Chinois 法漢字彙簡編. 4.00

Pourquoi ce nouveau Dictionnaire, alors qu'on est déjà passablement riche en bons ouvrages sur la matière? Sans doute, à ne considérer que la valeur de ces travaux, jamais l'idée ne nous serait venue d'entreprendre une œuvre du même genre: c'eût été, de notre part du moins, aussi téméraire que superflu. Mais, un milieu des excursions si fréquentes dans la vie de missionnaire, nous avons été frappé d'un inconvénient que présentent la plupart de ces ouvrages: leurs dimensions, par trop volumineuses, empêchent d'en tirer tout le profit désirable. Si l'on est heureux, aux heures d'étude, de les retrouver sur sa table de travail: comme on regrette, en voyage, de n'avoir pu les faire entrer dans sa valise! Que de fois ils seraient venus, si à propos rappeler à la mémoire des expressions qui échappaient!

C'est ce qui nous a engagé à condenser en un volume aussi réduit que possible la substance de plusieurs de ces travaux, ayant pour objectif d'avoir quelque chose d'assez complet et de vraiment maniable.

Eitel (E. J., Ph. D.), A Chinese Dictionary in the Cantonese Dialect. Royal 8vo. 1,151, pp. Strongly half bound. 13.50

Foster (Mrs. Arnold), An English and Chinese Pocket Dictionary in the Mandarin Dialect 1.00

Giles (H. A.), A Chinese-English Dictionary. Complete in 3 parts.
Paper covers 35.00
Strongly bound in one volume, half russia 42.50

N.B.—The principal features of the Dictionary are as follows:—

- 1.—Syllabic arrangement according to the romanisation of Sir Thomas Wade, Peking tones (with Entering tone indicated), phonetic grouping, etc., etc.

Books for the Study of Chinese.—Kelly & Walsh, Limited.

- 2.—By far the most extensive collection hitherto published of Chinese phraseology, illustrative of idioms, classical and colloquial, as well as of historical and mythological references and allusions, in which the author has been largely assisted by Mr. L. C. Hopkins, of H.B.M. Consular Service.
 - 3.—The pronunciation of each character in *nine* dialects (and also in Japanese, Korean and Annamese), romanised under a uniform system of orthography by Mr. E. H. Parker, late H.B.M. Consul at Hoihow.
 - 4.—Newly-revised *Tables*, dynastic, topographical, and calendaric; complete list of surnames, etc., etc., specially prepared by Mr. G. M. H. Playfair, H.B.M. Consul at Ningpo.
- Goodrich** (Chauncey), Chinese-English Pocket Dictionary and Pekingese Syllabary. \$ 2.00
- Kingsell** (F.), A Dictionary of the English and Chinese Languages, with the Merchant and Mandarin Pronunciation. Royal 8vo., 1,066 pp. Strongly half bound in leather. 10.00
- Kwong Ki-Chiu**, An English and Chinese Dictionary. Compiled from the latest and best authorities, and containing all common words in use, with many examples of their use. 6.50
- Lobscheid** (Rev. W., Knight of the Order of Francis Joseph, Member of several Scientific Societies), A Chinese and English Dictionary. Imp. 8vo., 592 pp. Strongly half bound. 10.00
- Mok Man Cheung** (H.M. Civil Service, Hongkong), The "Tah Ts'z" (達辭) Anglo-Chinese Dictionary: An English and Chinese Dictionary containing numerous sentences illustrating the application of English Words and Phrases. 2 vols. 10.00
- Poletti** (P.), Chinese and English Dictionary. Arranged according to Radicals and Sub-Radicals. New and Enlarged Edition, containing 12,650 Chinese Characters with Pronunciation in the Peking Dialect according to Wade's System and the General Language of China in Dr. Williams' Spelling. 4.00
- Rabouin** (Le P. P., S.J.), Dictionnaire Français-Chinois: Dialecte de Chang-Hai, Songkiang, etc. 2 vols. 9.00
- Soothill** (W. E.), The Student's Four Thousand 字 and General Pocket Dictionary. 2.50
- Stent** (G. C.), A Chinese and English Pocket Dictionary. 1.50
- Stent** (G. C.), A Chinese and English Vocabulary of the Pekingese Dialect. Third Edition, revised by Rev. Donald MacGillivray. 7.00
- Williams** (S. Wells), A Syllabic Dictionary of the Chinese Language. With the Pronunciation of the Characters as heard in Peking, Canton, Amoy and Shanghai. 15.00

Royal 8vo., 178 pp. Price \$3.

SAN TZŪ CHING,

TRANSLATED AND ANNOTATED BY

HERBERT A. GILES, M.A., LL.D. (ABERD.),

*Professor of Chinese in the University of Cambridge,
and late H.B.M. Consul at Ningpo.*

~~~~~

The San Tzū Ching, otherwise called the Three Character Classic or Trimetrical Classic, is an elementary guide to knowledge for Chinese children, arranged in 356 alternately rhyming lines of three characters to each, and containing about 500 different characters in all. It is the foundation-stone of a Chinese education. Every child throughout the Empire begins his or her studies with this book, learning to repeat a certain amount daily, until the whole is known by heart. Its importance, therefore, to foreigners who wish to study the book language of China, and to be able to follow out Chinese trains of thought, can hardly be overestimated.

~~~~~

KELLY & WALSH, LIMITED,

PUBLISHERS.

Royal 8vo., 328 pp. Just Published, Price \$5.

A

GLOSSARY OF REFERENCE

ON

Subjects connected with the Far East

BY

HERBERT A. GILES, M.A., LL.D. (ABERD.),
*Professor of Chinese in the University of Cambridge and
late H.B.M. Consul at Ningpo.*

THIRD EDITION.

Among a great number of other subjects discussed in this very interesting volume may be mentioned the following :—

Abacus—Amah—Amber—Amuck—Ancestral Worship—The Chinese Army—The “Arrow” Case—Bamboo—Barbarians—Bargain Chops—Black Flags—Buddhism—Visiting Cards—Cash—Chairs—Chess—Colours—Confucius—Dice—Divorce—Dogs—Etiquette—Eunuchs—Competitive Examinations—Fan Kwei—Fans—Feng Shui—Filial Piety—Fingers—Funerals—Ginseng—Gold Swallowing—Gongs—Chinese Official Hats—Infanticide—Intercalary Month—Kites—The Langson Affair—Lao Tzū—Lekin—Mandarins—Marriages—Mesmerism—Missionaries—Mixed Court—The Moon—Mourning—Music—China New Year—Opium—Orthography—Penal Code—Pidgin-English—Chinese Poetry—Printing—Rice Paper—Sacred Edict—Salt Commissioner—Shroff—Silk—Small Feet—Squeeze—Stink Pots—Taoism—Theatre—Typhoons—Yamen, etc. etc.

KELLY & WALSH, LTD.,
PUBLISHERS.

A HISTORY OF CHINESE LITERATURE

BY

HERBERT A. GILES, M.A., LL.D. (ABERD.),

*Professor of Chinese in the University of Cambridge and
late H.B.M. Consul at Ningpo.*

Price \$3.50.

“Dr. GILES wears his prodigious learning lightly ; his style is bright and easy ; he is also a poet. The pages are sprinkled with his translations of Chinese versifiers. He has done for a nation what FitzGerald did for an individual.”—*Academy*.

We may begin our remarks on this book by complimenting Mr. GILES on the courage which inspired him to write it, and also on the high degree of success that he has attained in making his theme both interesting and instructive. . . . This book gives, with complete success from every point of view, a remarkable survey of Chinese Literature from the beginning of its history down to the present time.—*Literature*.

A valuable and helpful work.—*Athenæum*.

Dr. GILES has provided us with an unique work. We have had his *Gems of Chinese Literature*, his *Strange Stories from a Chinese Studio*, and his higher *Chuang Tzu*. In his present work he is scholarly and concise, : he usually is ; and he has opened up a field to the ordinary reader that has hitherto been largely a sealed book to him.—*London and China Express*.

KELLY & WALSH, LIMITED,
SHANGHAI,

AND AT

HONGKONG, SINGAPORE and YOKOHAMA.

PL 1125 .E6 G6 1901 C.1
Chinese without a teacher,
Stanford University Libraries



3 6105 034 369 210

STANFORD UNIVERSITY LIBRARIES
CECIL H. GREEN LIBRARY
STANFORD, CALIFORNIA 94305-6004
(415) 723-1493

All books may be recalled after 7 days

DATE DUE

AUG 26 2003
AUG 29 2003

